



ព្រះរាជក្រម

យើង

នស/រកម/១១១៦/ ០១៥

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

- ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖
- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
 - ២-ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
 - ៣-ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៧ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៩ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



ច្បាប់

ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- ២-ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- ៣-ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញ នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី ០៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៥ ។
 - ២-ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបាន ចុះហត្ថលេខានៅក្រុងសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦ ។
 - ៣-ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខានៅរដ្ឋធានីហាណូយ នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នាថ្ងៃទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៥ ។
- ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងពិធីសារទាំងពីរនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

ពល. ១៦១១-១០៧៦

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
នេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
ហត្ថលេខា
អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន

លេខ: ១០៦១ស.ណ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
២/២
ស៊ុន សុខា



កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតម្លៃអស៊ាន

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រុយណេដារូសាមីម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ប្រទេសសមាជិកនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ដែលហៅថា “បណ្តាប្រទេសសមាជិក” ឬតម្លៃហៅថា “ប្រទេសសមាជិក”)

ដោយរំលឹកឡើងវិញ នូវសេចក្តីថ្លែងការណ៍នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអាស៊ាន II (កិច្ចព្រមព្រៀងកោះបាលី II) ចុះថ្ងៃទី៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលអាស៊ានកំពុងបំពេញការងារឆ្ពោះទៅរកការសម្រេចឲ្យបាននូវសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាននៅឆ្នាំ២០២០

ដោយរំលឹកឡើងវិញថា ក្នុងការឆ្ពោះទៅរកសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ប្រទេសអាស៊ានត្រូវបង្កើតយន្តការនិងវិធានការថ្មីដើម្បីពង្រឹងការអនុវត្តគំនិតផ្តួចផ្តើមសេដ្ឋកិច្ចដែលមានស្រាប់ រួមទាំងតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាន (AFTA)

ដោយទទួលស្គាល់ថា កិច្ចសហប្រតិបត្តិអាស៊ានក្នុងផ្នែកគយគំរាទ្រការអនុវត្តតំបន់ពាណិជ្ជកម្មសេរីអាស៊ាននិងការបង្កើតសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានតាមរយៈវិធានការកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម

ដោយលើកឡើងវិញ នូវសេចក្តីសម្រេចរបស់ថ្នាក់ដឹកនាំអាស៊ានក្នុងការអនុម័តអភិក្រមបញ្ជាតែមួយ រួមបញ្ចូលដំណើរការអេឡិចត្រូនិកនៃឯកសារពាណិជ្ជកម្មនៅកម្រិតថ្នាក់ជាតិនិងថ្នាក់តំបន់ដែលជា យន្តការមួយ ដើម្បីសម្រេចឲ្យបានសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន

ដោយលើកឡើងវិញ នូវមាត្រា៨ (f) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងក្របខណ្ឌអាស៊ានសម្រាប់សមាហរណកម្ម វិស័យអាទិភាព ដែលបណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវបង្កើតអភិក្រមបញ្ជាតែមួយ រួមទាំងដំណើរការ អេឡិចត្រូនិកនៃឯកសារពាណិជ្ជកម្មនៅកម្រិតថ្នាក់ជាតិនិងថ្នាក់តំបន់ នៅត្រឹមថ្ងៃទី៣១ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥

ដោយលើកឡើងវិញថា រដ្ឋបាលគយអាស៊ានគឺជាស្ថាប័នផ្តល់សេចក្តីសម្រេចចុងក្រោយសម្រាប់ ការបញ្ចេញទំនិញពីគយនៅមាត់ច្រកនាំចេញនិងនាំចូល ដោយផ្អែកលើព័ត៌មានទំនាក់ទំនងដែលទទួល បានពីស្ថាប័នផ្សេងទៀតរបស់ខ្លួន

ដោយលើកឡើងវិញ នូវតួនាទីដឹកនាំរបស់រដ្ឋបាលគយអាស៊ានក្នុងខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់អន្តរជាតិនិង គំនិតផ្តួចផ្តើមកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម

ដោយកត់សម្គាល់ នូវការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិនិងបទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងទូទៅស្តីពីពន្ធគយ និងពាណិជ្ជកម្ម (GATT) ១៩៩៤ និងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិស្តីពីសាមញ្ញកម្មនិងសុខដុមនីយកម្មនៃ នីតិវិធីគយនិងលិខិតុបករណ៍ទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិផ្សេងទៀតសម្រាប់កិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម ដែលជាឯកសារយោង

ដោយឯកភាពថា ការរៀបចំប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផលដើម្បីពន្លឿនការបញ្ចេញទំនិញ ពីគយនឹងជំរុញកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្មធ្វើឲ្យសម្រេចបាននូវប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផលសេដ្ឋកិច្ច អាស៊ាននិងជំរុញឲ្យបង្កើតសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានត្រឹមឆ្នាំ២០២០



ដោយយកចិត្តទុកដាក់ ពីកម្រិតខុសគ្នានៃការអភិវឌ្ឍសេដ្ឋកិច្ចនិងទំនៀមទម្លាប់ប្រពៃណីផ្សេងគ្នា
របស់បណ្តាប្រទេសសមាជិក

ដោយយកចិត្តទុកដាក់ ពីប្រព័ន្ធនិងតម្រូវការឯកសារខុសគ្នាសម្រាប់ការបញ្ចេញទំនិញពីគយដែល
កំពុងប្រើប្រាស់ក្នុងបណ្តាប្រទេសអាស៊ាន និង

ដោយមានបំណង បង្កើតក្របខណ្ឌច្បាប់សម្រាប់បង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ានក្នុងបណ្តា
ប្រទេសសមាជិក

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

ផ្នែកទី១
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

មាត្រា ១.- និយមន័យនៃបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ

១- បញ្ជីតែមួយអាស៊ាន គឺជាបរិស្ថានដែលបញ្ជីតែមួយជាតិនៃបណ្តាប្រទេសសមាជិក
ប្រតិបត្តិការនិងធ្វើសមាហរណកម្ម។

២- បញ្ជីតែមួយជាតិ គឺជាប្រព័ន្ធដែលអនុញ្ញាតឲ្យមាន៖

- ក- ការដាក់ស្នើទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើក
- ខ- ដំណើរការទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើកក្នុងពេលតែមួយ និង
- គ- ការធ្វើការសម្រេចចិត្តតែមួយលើក សម្រាប់ការបញ្ចេញទំនិញពីគយ។ ការធ្វើ
សេចក្តីសម្រេចចិត្តតែមួយលើកត្រូវបានបកស្រាយដូចគ្នាថាជាចំណុចតែមួយ
នៃការសម្រេចចិត្តក្នុងការបញ្ចេញទំនិញដោយរដ្ឋបាលគយ ប្រសិនបើមាន
ការតម្រូវ ត្រូវផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃការសម្រេចចិត្តរបស់ក្រសួងស្ថាប័នជំនាញពាក់ព័ន្ធ
ដោយបានធ្វើការទំនាក់ទំនងជាមួយរដ្ឋបាលគយក្នុងលក្ខណៈទាន់ពេលវេលា។



មាត្រា ២.- និយមន័យទូទៅ

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ៖

១- “រដ្ឋបាលគយ” គឺជាស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ការគ្រប់គ្រង ច្បាប់គយនិងច្បាប់ជាតិធានាពាក់ព័ន្ធនឹងគយ។

២- “ស្ថាប័នដឹកនាំ” គឺជាស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលត្រូវបានតែងតាំងដោយប្រទេស សមាជិកដើម្បីដើរតួនាទីដឹកនាំក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

៣- “ក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ” គឺជាស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលទទួលខុសត្រូវសម្រាប់ ការគ្រប់គ្រងនិងពង្រឹងការអនុវត្តច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិពាណិជ្ជកម្មដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការបញ្ចេញ ទំនិញពីគយ។

ផ្នែកទី២

គោលដៅនិងគោលការណ៍

មាត្រា ៣.- គោលបំណង

គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន (ដែលហៅ កាត់ថា កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ) គឺ៖

- ក- ផ្តល់នូវក្របខណ្ឌច្បាប់ក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- ខ- ធានាការអនុវត្តសេចក្តីប្តេជ្ញាចិត្តកម្រិតតំបន់ដោយប្រទេសអាស៊ានក្នុងការបង្កើតនិង អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- គ- ពង្រឹងកិច្ចសម្របសម្រួលនិងភាពជាដៃគូក្នុងចំណោមរដ្ឋបាលគយអាស៊ាន ក្រសួង ស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ និងប្រតិបត្តិករសេដ្ឋកិច្ច (អ្នកនាំចេញ អ្នកនាំចូល ប្រតិបត្តិករដឹកជញ្ជូន ឧស្សាហកម្ម បញ្ជីលៀន ដើងសាគយ ភ្នាក់ងារដឹកបញ្ជូនបន្ត ធនាគារពាណិជ្ជនិងស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុ ភ្នាក់ងារធានា រ៉ាប់រង និងភ្នាក់ងារផ្សេងទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់អន្តរជាតិ) ដើម្បីអនុវត្តបញ្ជី តែមួយអាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផល។



មាត្រា ៤.- គោលការណ៍នៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវធានាថា ប្រតិបត្តិការដំណើរការនិងសេចក្តីសម្រេចក្រោមបញ្ជី តែមួយជាតិរបស់ខ្លួននិងបញ្ជីតែមួយអាស៊ានត្រូវបានអនុវត្តឬធ្វើឡើងនៅក្នុងលក្ខណៈអនុលោម តាមគោលការណ៍នៃ៖

- ១- សង្គតិភាព
- ២- សាមញ្ញភាព
- ៣- តម្លាភាព និង
- ៤- ប្រសិទ្ធភាព

ផ្នែកទី៣
ការបង្កើតបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

មាត្រា ៥.- កាតព្វកិច្ចរបស់បណ្តាប្រទេសសមាជិក

១- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនឲ្យទាន់ ពេលវេលាសម្រាប់បង្កើតបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។ ប្រទេសព្រុយណេដារូសារីម សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ត្រូវដាក់ ដំណើរការបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនត្រឹមឆ្នាំ២០០៨។ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋ ប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា និងសាធារណរដ្ឋ សង្គមនិយមវៀតណាម ត្រូវដាក់ដំណើរការបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនមិនឲ្យលើសពីឆ្នាំ២០១២។

២- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវធានាថា ក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួនត្រូវសហការនិង ផ្តល់ព័ត៌មានចាំបាច់ទៅឲ្យស្ថាប័នដឹកនាំ ដោយអនុលោមតាមច្បាប់ជាតិក្នុងការបង្កើតនិងអនុវត្ត បញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។

៣- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវប្រើប្រាស់ព័ត៌មានវិទ្យានិងបច្ចេកវិទ្យាទំនាក់ទំនងដោយ អនុលោមតាមស្តង់ដារដែលទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិក្នុងការបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។

៤- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវធ្វើការក្នុងភាពជាដៃគូជាមួយវិស័យឧស្សាហកម្មនិងធុរកិច្ច ដើម្បីគាំទ្រការបង្កើតបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។



មាត្រា៦.- ការងារបច្ចេកទេសបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវអនុម័តនូវស្តង់ដារនីតិវិធី ឯកសារ បែបបទ និងបច្ចេកទេស ដែលទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិដោយអនុលោមតាមពិធីសារដែលបានឯកភាពដើម្បីអនុវត្តបញ្ជូនតែមួយ អាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។

**ផ្នែកទី៤
ការអនុវត្ត**

មាត្រា៧.- យន្តការត្រួតពិនិត្យ

១- រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដោយមានជំនួយពីកិច្ចប្រជុំ មន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចជាន់ខ្ពស់និងអគ្គនាយកគយអាស៊ានត្រូវតាមដាន ត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យឡើងវិញជាប្រចាំនូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

២- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានត្រូវ៖

- ក) ផ្តល់ការគាំទ្រដល់រដ្ឋមន្ត្រីកិច្ចប្រជុំមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចជាន់ខ្ពស់ អគ្គនាយកគយអាស៊ាន និងអង្គភាពអាស៊ានពាក់ព័ន្ធសម្រាប់តាមដាន ត្រួតពិនិត្យ សម្របសម្រួល និងពិនិត្យ ឡើងវិញនូវការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និង
- ខ) ធ្វើរបាយការណ៍ជាប្រចាំទៅឲ្យកិច្ចប្រជុំមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចជាន់ខ្ពស់ អគ្គនាយកគយ អាស៊ាន និងថ្នាក់ដឹកនាំស្ថាប័នទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចថ្នាក់តំបន់ស្តីពី វឌ្ឍនភាពក្នុងការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

**ផ្នែកទី៥
បទបញ្ញត្តិផ្សេងទៀត**

មាត្រា៨.- ការដោះស្រាយជម្លោះ

បញ្ញត្តិនៃពិធីសារអាស៊ានស្តីពីការលើកកម្ពស់យន្តការដោះស្រាយជម្លោះ ដែលបានធ្វើឡើង នៅទីក្រុងរៀងចន្ទន៍ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ នៅថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ ត្រូវអនុវត្តសម្រាប់ដោះស្រាយជម្លោះដែលកើតឡើងក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។



មាត្រា៩.- វិធានការបន្ថែម

រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានត្រូវជួបប្រជុំគ្នាតាមការចាំបាច់ដើម្បីពិនិត្យឡើងវិញនូវកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ក្នុងគោលបំណងពិចារណាលើវិធានការបន្ថែមទៀតដើម្បីជំរុញការបង្កើតនិង/ឬអនុវត្តប្រព័ន្ធបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

មាត្រា១០.- អវសានបញ្ញត្តិ

- ១- បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចត្រូវបានកែសម្រួលតាមរយៈការធ្វើវិសោធនកម្មដោយត្រូវមានការឯកភាពជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាប្រទេសសមាជិក។
- ២- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ានដែលជាអ្នកផ្តល់នូវច្បាប់ថតចម្លងដោយមានការបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់ជូនទៅប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ។

មាត្រា១១.- ការចូលជាធរមាន

- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវចូលជាធរមានបន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខា។
- ២- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីលិខិតុបករណ៍នៃការផ្តល់សច្ចាប័នទៅឲ្យលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានបន្ទាប់ពីការបញ្ចប់បែបបទផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួនយ៉ាងពិតប្រាកដបានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

ធ្វើនៅក្រុងគូឡាឡាំពួ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ ច្បាប់ដើមតែមួយ ជាកាសាអង់គ្លេស។



សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

លីម ចក់ សេង

រដ្ឋមន្ត្រីការបរទេសនិងពាណិជ្ជកម្មទី II

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ចម ប្រសិទ្ធ

ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

ម៉ារី អេលកា យ៉ាងបេសសូ

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

ស៊ុលីវង ដារតង

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃម៉ាឡេស៊ី

វ៉ាហ្វីដា អាស៊ីស

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិនិងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

ស៊ី ថា

រដ្ឋមន្ត្រីផែនការជាតិនិងអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

កីធី ប.ហ្វាវីឡា

លេខាធិការពាណិជ្ជកម្មនិងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

លីម ហ៊ុន គៀង

រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មនិងឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សំយិត ហត្ថស្រីពិថាវ
ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

គ្រួង ឌីញ ទុយញោន
រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម



ពិធីសារស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ប្រទេសសមាជិកនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ដែលហៅថា “បណ្តាប្រទេសសមាជិក” ឬតែមួយថា “ប្រទេសសមាជិក”)។

ដោយលើកឡើងវិញ ការអនុម័តនៃអភិក្រមបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន រួមបញ្ចូលដំណើរការអេឡិចត្រូនិកនៃឯកសារពាណិជ្ជកម្មនៅកម្រិតថ្នាក់ជាតិនិងថ្នាក់តំបន់ដែលជាយន្តការមួយដើម្បីសម្រេចឲ្យបានសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន តាមរយៈការផ្តល់កិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្មនិងការវិនិយោគ ដែលស្ថិតក្រោមកម្មវិធីសកម្មភាពទីក្រុងរៀងចន្ទន៍ឆ្នាំ២០០៤។

ដោយទទួលស្គាល់ ជាជំហានឆ្ពោះទៅបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន រដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន បានចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន នៅថ្ងៃទី៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ នៅទីក្រុងកូឡាឡាំពួរប្រទេសម៉ាឡេស៊ី (ដែលហៅកាត់ថា កិច្ចព្រមព្រៀង “ASW”) ។

ដោយលើកឡើងវិញ មាត្រា៦នៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន តាមរយៈពិធីសារនេះ តម្រូវឲ្យបណ្តាប្រទេសសមាជិកអនុម័តនូវស្តង់ដារ នីតិវិធី ឯកសារ បែបបទនិងបច្ចេកទេសដែលទទួលស្គាល់ជាអន្តរជាតិ ដើម្បីអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។



ដោយបញ្ជាក់ថា វាក្យសព្ទនៃពិធីសារនេះត្រូវអនុលោមតាមគោលបំណង គោលការណ៍ និងកាតព្វកិច្ចនានា ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅនេះ៖

ផ្នែកទី១
បទប្បញ្ញត្តិទូទៅនិងគោលបំណង

មាត្រា ១.- និយមន័យទូទៅនិងការបកស្រាយ

១- វាក្យសព្ទសម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ នឹងត្រូវកំណត់ដូចខាងក្រោម៖

ក- បញ្ជីតែមួយអាស៊ាន (ដែលហៅកាត់ថា ASW) គឺជាបរិយាកាសមួយ ដែលបញ្ជីតែមួយជាតិនៃបណ្តាប្រទេសសមាជិកធ្វើប្រតិបត្តិការនិងធ្វើសមាហរណកម្ម

ខ- បញ្ជីតែមួយជាតិ (ដែលហៅកាត់ថា NSW) គឺជាប្រព័ន្ធដែលអាចផ្តល់លទ្ធភាព៖

- i. ដាក់ស្នើទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើក
 - ii. ដំណើរការទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើក ក្នុងពេលតែមួយ និង
 - iii. ធ្វើការសម្រេចចិត្តតែមួយលើក សម្រាប់ការបញ្ចេញទំនិញពីគយ។
- ការធ្វើសេចក្តីសម្រេចចិត្តតែមួយលើក ត្រូវបានបកស្រាយដូចគ្នាថា ជាចំណុចតែមួយនៃការសម្រេចចិត្តក្នុងការបញ្ចេញទំនិញដោយរដ្ឋបាលគយប្រសិនបើមានការតម្រូវ ត្រូវផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃការសម្រេចចិត្តរបស់ក្រសួងស្ថាប័នជំនាញពាក់ព័ន្ធដោយបានធ្វើការទំនាក់ទំនងជាមួយរដ្ឋបាលគយក្នុងលក្ខណៈទាន់ពេលវេលា។

២- ពិធីសារនេះត្រូវបានបកស្រាយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។ ក្នុងករណីពុំមានសង្គតិភាពរវាង ពិធីសារនេះនិងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន បទប្បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ត្រូវយកជាគោល។

៣- ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសសម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ គឺជាការចងក្រងនៃស្តង់ដារ នីតិវិធី ឯកសារ សទ្ទានុក្រម បែបបទ និងបច្ចេកទេសដែលទទួលស្គាល់



ជាអន្តរជាតិដើម្បីអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ានប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព ដែលបណ្តាប្រទេសសមាជិក ត្រូវអនុម័តតាមការសម្រប។ ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសនេះគឺជាកម្មវត្ថុសម្រាប់ពិនិត្យនិង ធ្វើបច្ចុប្បន្នកម្មជាប្រចាំឲ្យស្របតាមការអភិវឌ្ឍនិងការរីកចម្រើននៃបច្ចេកវិទ្យាថ្មីដោយបណ្តា ប្រទេសសមាជិកតាមការចាំបាច់។ ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសសម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន និងបញ្ជីតែមួយជាតិ (ហៅកាត់ថា "ASW Technical Guide" ដូចមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ១)

៤- ផែនការសកម្មភាពនៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ានគឺជាកាលវិភាគដែលបរិយាយ ពីសកម្មភាពចាំបាច់ ដូចមានចែងនៅក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ២។

មាត្រា ២.- គោលបំណង

គោលបំណងនៃពិធីសារនេះមានដូចតទៅ៖

ក- ផ្តល់នូវក្របខណ្ឌច្បាប់និងបច្ចេកទេសក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន និងបញ្ជីតែមួយជាតិ ដែលជាការប្តេជ្ញាចិត្តកម្រិតតំបន់ក្នុងការឈានទៅបង្កើតសហគមន៍ សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន

ខ- ពង្រឹងកិច្ចសម្របសម្រួលនិងភាពជាដៃគូក្នុងចំណោមស្ថាប័ននាំមុខរដ្ឋបាលគយអាស៊ាន ក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ និងប្រតិបត្តិករសេដ្ឋកិច្ច (អ្នកនាំចេញ អ្នកនាំចូល ប្រតិបត្តិករ ដឹកជញ្ជូន ឧស្សាហកម្មបញ្ជីលឿន ជើងសាគយ ភ្នាក់ងារដឹកជញ្ជូនបន្ត ធនាគារពាណិជ្ជ ស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុ ភ្នាក់ងារធានារ៉ាប់រង និងភ្នាក់ងារផ្សេងទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងខ្សែចង្វាក់ផ្គត់ផ្គង់អន្តរជាតិ)។

គ- លើកទឹកចិត្តឲ្យមានការចូលរួមពីប្រតិបត្តិករសេដ្ឋកិច្ចក្នុងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយ អាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ។

ឃ- ផ្តល់សេចក្តីណែនាំពាក់ព័ន្ធនឹងប្រតិបត្តិការ ដំណើរការ និងបច្ចេកទេសសម្រាប់ អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិក្នុងបណ្តាប្រទេសសមាជិកដូចមានចែងក្នុង កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន រួមទាំងឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។



ផ្នែកទី២

វិសាលភាពគ្របដណ្តប់

មាត្រា៣.- វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត

បទប្បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះត្រូវអនុវត្តក្នុងការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ក្នុងកម្រិតថ្នាក់តំបន់និងបញ្ជីតែមួយជាតិក្នុងកម្រិតថ្នាក់ជាតិ។

មាត្រា៤.- គំរូបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

១- ទស្សនាទានគំរូបញ្ជីតែមួយអាស៊ានមានចែងក្នុងឯកសារណែនាំបច្ចេកទេស បញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

២- បញ្ជីតែមួយអាស៊ានត្រូវដំណើរការក្នុងមជ្ឈដ្ឋានបើកទូលាយដែលតម្រូវឲ្យមាន ទំនាក់ទំនងនិងការតភ្ជាប់រវាងប្រតិបត្តិការសេដ្ឋកិច្ចនិងរដ្ឋាភិបាល ដើម្បីបញ្ចប់ប្រតិបត្តិការដូចជា ប្រតិបត្តិការរវាងរដ្ឋាភិបាលនិងធុរជន ធុរជននិងធុរជន ឬរដ្ឋាភិបាលនិងរដ្ឋាភិបាល និងកាតិដទៃ ទៀតក្នុងទម្រង់ស្រដៀងគ្នានេះ តាមរយៈហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធដែលមានសុវត្ថិភាព។

មាត្រា៥.- បញ្ជីតែមួយជាតិ

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិអនុលោមតាមស្តង់ដារនិង ការអនុវត្តជាអន្តរជាតិ ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងនិងអនុសញ្ញាអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ នឹងកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្មនិងទំនើបកម្មនៃបច្ចេកទេសនិងការអនុវត្តគយ។

ផ្នែកទី៣

ទិដ្ឋភាពបច្ចេកទេសនៃបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ

មាត្រា៦.- ឯកសារនិងបែបបទ

១- ឯកសារនិងបែបបទដែលត្រូវប្រើដោយបណ្តាប្រទេសសមាជិកក្នុងប្រព័ន្ធបញ្ជី តែមួយអាស៊ាន រួមមាន៖

ក- ឯកសារប្រតិវិធីនៃគយអាស៊ាន ដែលបានឯកភាពដោយអគ្គនាយកដ្ឋាននៃបណ្តា ប្រទេសអាស៊ាន ដូចមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនា



- ខ- ឯកសារពាណិជ្ជកម្មនិងដឹកជញ្ជូនសម្រាប់បំពេញបែបបទបញ្ជាទំនិញពីគយ ដូចមានចែងក្នុងច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិរបស់ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ
- គ- បែបបទនិងឯកសារដែលតម្រូវដោយច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិសម្រាប់បំពេញ បែបបទបញ្ជាទំនិញពីគយ ដូចមានចែងក្នុងច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិនៃប្រទេស សមាជិក និង
- ឃ- បែបបទផ្សេងទៀតដែលតម្រូវដោយច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិនិងអនុសញ្ញា អន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ។

២- ទម្រង់នៃឯកសារនិងបែបបទសម្រាប់គោលបំណងនៃប្រព័ន្ធបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវកំណត់ដោយអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចជាតិស្របតាមស្តង់ដារអន្តរជាតិ។

មាត្រា៧.- ទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន

១- ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានរួមទាំងព័ត៌មានបទប្បញ្ញត្តិសម្រាប់គោលបំណងការដាក់ឯកសារ តែមួយលើក ការដំណើរការឯកសារតែមួយលើកក្នុងពេលតែមួយ និងការធ្វើសេចក្តី សម្រេចចិត្ត តែមួយលើកត្រូវដាក់ស្នើប្រមូលនិងដំណើរការក្នុងទម្រង់ដែលបានឯកភាពនិងបញ្ជូនតាមរយៈ បណ្តាញសុវត្ថិភាព និងក្នុងទម្រង់ប្រព័ន្ធកុំព្យូទ័រ តាមការកំណត់ដោយ ប្រទេសសមាជិក។

២- សម្រាប់គោលបំណងនៃបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិ បណ្តាប្រទេស សមាជិកត្រូវរៀបចំទម្រង់ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានសម្រាប់ការបញ្ជាទំនិញពីគយដោយអនុលោម តាមកម្មវិធីទិន្នន័យអង្គការគយពិភពលោកនិងស្តង់ដារអន្តរជាតិពាក់ព័ន្ធ។

៣- កិច្ចព្រមព្រៀងកម្រិតទ្វេភាគីឬកម្រិតតំបន់ក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសសមាជិក ដើម្បីផ្លាស់ប្តូរនិងចែករំលែកទិន្នន័យនិងព័ត៌មានសម្រាប់បញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវបានលើក ទឹកចិត្ត។

៤- ការអាចទទួលបានការផ្លាស់ប្តូរ ការប្រើប្រាស់ភាពត្រឹមត្រូវផ្នែកច្បាប់ និងការសម្ងាត់ នៃទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុងក្របខណ្ឌបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន គឺអាស្រ័យតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិ របស់ប្រទេសសមាជិករៀងៗខ្លួន។

មាត្រា៨.- ការអនុវត្តព័ត៌មានវិទ្យានិងបច្ចេកវិទ្យាទំនាក់ទំនង

១- បញ្ជាតែមួយជាតិត្រូវប្រើប្រាស់បច្ចេកវិទ្យាសមស្របជាទម្រង់ស្ថាបត្យកម្មបើកចំហ ដោយអនុលោមតាមស្តង់ដារអន្តរជាតិនិងការរីកចម្រើនបច្ចេកទេសក្នុងផ្នែកព័ត៌មានវិទ្យា បច្ចេកវិទ្យាទំនាក់ទំនង និងដំណើរការទិន្នន័យ។



២- ការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិត្រូវប្រើប្រាស់កិច្ចដំណើរការនិងការគ្រប់គ្រងទិន្នន័យ និងព័ត៌មានស្របតាមស្តង់ដារអន្តរជាតិ ដូចជាទម្រង់ផ្លាស់ប្តូរទិន្នន័យអេឡិចត្រូនិកអង្គការ សហប្រជាជាតិសម្រាប់ការគ្រប់គ្រងពាណិជ្ជកម្មនិងជីកជញ្ជូន (UN/EDIFACT) ទម្រង់ភាសា XML ទម្រង់វិទ្យាស្ថានស្តង់ដារជាតិអាមេរិក X.12 (ANSI X12) ទម្រង់ RosettaNet ឬទម្រង់ ពាក់ព័ន្ធផ្សេងទៀត សម្រាប់ការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិ។

៣- ប្រព័ន្ធហេដ្ឋារចនាសម្ព័ន្ធប្រកបដោយសុវត្ថិភាពសម្រាប់បញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិង បញ្ជីតែមួយជាតិ ត្រូវស្របតាមស្តង់ដារនិងការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិ ដោយប្រកាន់យកការរក្សា ការសម្ងាត់ សុចរិតភាពទិន្នន័យ ភាពត្រឹមត្រូវ និងការមិនអាចបដិសេធបាន។

មាត្រា៩.- ឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ ដោយ ផ្អែកលើឯកសារណែនាំបច្ចេកទេសបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ជាមួយនឹងការកែសម្រួលឬការធ្វើ បច្ចុប្បន្នកម្ម ដែលជាតម្រូវការរបស់ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ ដើម្បីការអនុវត្តប្រកបដោយ ប្រសិទ្ធភាព។

មាត្រា១០.- ការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញា

ការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញានៃសេវាកម្មនិងផលិតផលបច្ចេកវិទ្យាដែលបង្កើតឡើងដោយ ប្រទេសសមាជិកសម្រាប់បញ្ជីតែមួយអាស៊ានត្រូវអនុវត្តដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិ ជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិក និងដោយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដែលប្រទេសសមាជិក ជាភាគីហត្ថលេខី។

មាត្រា១១.- ភាពជាដៃគូនៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវពង្រឹងភាពជាដៃគូជាមួយសហគមន៍ធុរកិច្ចនិងពាណិជ្ជកម្ម ក្នុងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ។ ការផ្តួចផ្តើមគំនិតឲ្យមានយន្តការរវាង ធុរជននិងធុរជនពាក់ព័ន្ធក្នុងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន និងបញ្ជីតែមួយជាតិត្រូវបានលើក ទឹកចិត្ត។

មាត្រា ១២.- ការត្រួតពិនិត្យគុណភាពសម្រាប់ការអនុវត្ត

បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវរៀបចំគុណភាពសម្រាប់ការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយជាតិ រៀងៗខ្លួន ព្រមទាំងផ្នែកនានានៃបញ្ជីតែមួយអាស៊ានរៀងៗខ្លួនផងដែរ។

ផ្នែកទី៤

កិច្ចដំណើរការ តួនាទី និងមុខងារ

មាត្រា ១៣.- កិច្ចដំណើរការគយនិងធុរកិច្ច

កិច្ចដំណើរការគយនិងធុរកិច្ចត្រូវបង្កើតឡើងដោយអនុលោមតាមស្តង់ដារនិងការអនុវត្ត ល្អជាអន្តរជាតិ។

មាត្រា ១៤.- តួនាទីនិងមុខងាររបស់ក្រសួងនិងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធ

១- បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវកំណត់តួនាទីនិងមុខងាររបស់ក្រសួងនិងស្ថាប័ន ពាក់ព័ន្ធរៀងៗខ្លួនក្នុងការអនុវត្តនិងប្រតិបត្តិការបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិ ប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាព។ ក្រសួងនិងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវជួយ គាំទ្រនិងសហការឲ្យបានជិតស្និទ្ធជាមួយស្ថាប័ននាំមុខ ដូចកំណត់ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពី បញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

២- រដ្ឋបាលគយនីមួយៗនៃប្រទេសសមាជិកអាស៊ានគឺជាស្ថាប័នផ្តល់សេចក្តីសម្រេច ចុងក្រោយសម្រាប់ការធ្វើបែបបទបញ្ជីទំនិញពីគយ ដោយផ្អែកលើព័ត៌មានដែលបាន ផ្តល់ឲ្យទាន់ពេលវេលាពីបណ្តាក្រសួងស្ថាប័នពាក់ព័ន្ធរបស់ខ្លួន ប្រសិនមានការចាំបាច់។

មាត្រា ១៥.- ផែនការសកម្មភាពនៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

ការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជីតែមួយជាតិត្រូវអនុលោមតាមផែនការសកម្មភាព នៃការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលអាចធ្វើការពិនិត្យនិងកែសម្រួល តាមការសម្រេច។

ផ្នែកទី៥
បញ្ញត្តិផ្សេងទៀត

មាត្រា១៦.- ឧបសម្ព័ន្ធ

ឧបសម្ព័ន្ធសម្រាប់ពិធីសារនេះគឺជាផ្នែកនៃពិធីសារនេះ។

មាត្រា១៧.- ការដោះស្រាយជម្លោះ

បញ្ញត្តិនៃពិធីសារអាស៊ានស្តីពីការលើកកម្ពស់យន្តការដោះស្រាយជម្លោះដែលបានធ្វើឡើងនៅទីក្រុងរៀងចន្ទន៍ សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ នាថ្ងៃទី២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ ត្រូវអនុវត្តសម្រាប់ដោះស្រាយជម្លោះដែលកើតឡើងក្រោមពិធីសារនេះ។

មាត្រា១៨.- ការរៀបចំស្ថាប័ន

១- រដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ានត្រូវជួបប្រជុំគ្នាតាមការចាំបាច់ដើម្បីពិនិត្យឡើងវិញនូវពិធីសារនេះ ក្នុងគោលបំណងពិចារណាលើវិធានការបន្ថែមទៀតដើម្បីជំរុញការអភិវឌ្ឍនិង/ឬការអនុវត្តប្រព័ន្ធបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

២- គណៈកម្មាធិការដឹកនាំសម្រាប់ការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ានត្រូវបង្កើតឡើងដោយរដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដើម្បីត្រួតពិនិត្យនិងសម្របសម្រួលការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិ។ គណៈកម្មាធិការដឹកនាំបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវដឹកនាំដោយមន្ត្រីជាន់ខ្ពស់រដ្ឋបាលគយអាស៊ានឬស្ថាប័នរដ្ឋាភិបាលដែលចាត់តាំងដោយរដ្ឋមន្ត្រី។

៣- លេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានត្រូវផ្តល់ជំនួយផ្នែកបច្ចេកទេសនិងជាលេខាធិការដ្ឋានឲ្យគណៈកម្មាធិការដឹកនាំបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។

មាត្រា១៩.- ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមក

ការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងចំណោមបណ្តាប្រទេសសមាជិក ត្រូវបានជំរុញបន្ថែមដើម្បីធានាការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិប្រកបដោយប្រសិទ្ធភាពនិងប្រសិទ្ធផល។



មាត្រា ២០.- អវសានប្បញ្ញត្តិ

១- បញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះអាចត្រូវបានកែសម្រួលតាមរយៈការធ្វើវិសោធនកម្មដោយ ត្រូវមានការឯកភាពជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តាប្រទេសសមាជិក។

២- ពិធីសារនេះត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ានដែលជាអ្នកផ្តល់នូវច្បាប់ ចិតចម្លងដោយមានការបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់ ជូនទៅប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ។

មាត្រា ២១.- ការចូលជាធរមាន

១- ពិធីសារនេះត្រូវចូលជាធរមានបន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខា។

២- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីលិខិតុបករណ៍ នៃការផ្តល់សច្ចាប័នជូនលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន បន្ទាប់ពីការបញ្ចប់បែបបទផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព អ្នកចុះហត្ថលេខាខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាល របស់ខ្លួនយ៉ាងពិតប្រាកដ បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារស្តីពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជូន តែមួយអាស៊ាន។

ពិធីសារនេះធ្វើនៅថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦ ច្បាប់ដើមតែមួយ ជាកាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រុយណេដារូសារីម

ម៉េហ៊ីន ជាតូ ប៉ាឌុយការ ហានី អេឌុល វ៉ាម៉ាន់ មីន ហានី អ៊ីប្រ៉ាហ្វឹម
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ II

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

គាត ឈន់

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ



សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី

ស្រី ម៉ូលយ៉ានី អ៊ីដាវ៉ានី
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

ចាន់ស៊ី គូស៊ីខាម
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃម៉ាឡេស៊ី

តាន់ ស្រី នំរមហាមេត យ៉ាត់ខុម
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុទី II

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

ឧត្តមសេនីយ៍ទោ ហាឡា ទុន
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុនិងចំណូល

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

ម៉ារីយ៉ា រីតូ មី. ទេរ៉េស
រដ្ឋលេខាធិការហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

ថាម៉ាន់ សាន់ម៉ូការ៉ាណារ៉ូ
រដ្ឋមន្ត្រីអប់រំនិងរដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុទី II

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ថាណុន មីនាម៉ា
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

វុ វ៉ាន់ នីញ
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ



AGREEMENT TO ESTABLISH AND IMPLEMENT THE ASEAN SINGLE WINDOW

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member Countries of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member Countries" or individually as "Member Country"):

RECALLING the Declaration of ASEAN Concord II (Bali Concord II) of October 7 2003, pursuant to which ASEAN is working towards the realisation of an ASEAN Economic Community by 2020;

RECALLING that in moving towards the ASEAN Economic Community, ASEAN shall, *inter alia*, institute new mechanisms and measures to strengthen the implementation of its existing economic initiatives including the ASEAN Free Trade Area (AFTA);

RECOGNISING that the ASEAN Cooperation in Customs supports the implementation of AFTA, and the establishment of the ASEAN Economic Community through its trade facilitation measures;

RECALLING the decision of the Leaders for ASEAN to adopt the Single Window approach including the electronic processing of trade documents at national and regional level as

one of the mechanisms to realise the ASEAN Economic Community;

RECALLING Article 8(f) of the ASEAN Framework Agreement for the Integration of Priority Sectors, that Member Countries shall develop the Single Window approach, including the electronic processing of trade documents at national and regional level by 31 December 2005;

RECALLING that ASEAN Customs Administrations are ultimate decision-makers for release and clearance of cargo at import and export points on the basis of communicated information from agencies of Member Countries;

RECALLING the leading role by ASEAN Customs Administrations in the international supply chain, and in trade facilitation initiatives;

NOTING international best practices and provisions of GATT 1994 and the International Convention on the Simplification and Harmonization of Customs Procedures as well as other internationally accepted legal instruments for trade facilitation as reference;

AGREEING that an effective and efficient arrangement to expedite customs release and clearance will promote trade facilitation, achieve better economic efficiency and effectiveness of ASEAN economies and further the establishment of the ASEAN Economic Community by the year 2020;

MINDFUL of the different levels of economic development and diverse cultural backgrounds of Member Countries;

MINDFUL of different systems and documentation requirements for clearance of goods in use in Member Countries; and

DESIRING to establish the legal framework for the establishment and the implementation of the ASEAN Single Window in Member Countries,

HAVE AGREED AS FOLLOWS :

**PART I
GENERAL PROVISIONS**

**Article 1
Definition of the ASEAN Single Window and the
National Single Window**

1. **The ASEAN Single Window** is the environment where National Single Windows of Member Countries operate and integrate.
2. **The National Single Window** is a system which enables:
 - a) a single submission of data and information;
 - b) a single and synchronous processing of data and information; and
 - c) a single decision-making for customs release and clearance. A single decision-making shall be uniformly interpreted as a single point of decision for the release of cargoes by the Customs on the basis of decisions, if required, taken by line ministries and agencies and communicated in a timely manner to the Customs.

Article 2
General Definitions

For the purposes of this Agreement:

1. **"Customs Administration"** means the government agency which is responsible for the administration of Customs law and related national legislation.
2. **"Lead agency"** means the government agency appointed by Member Countries to take the leading role in the establishment and the implementation of the ASEAN Single Window.
3. **"Line ministries and agencies"** means government agencies which are responsible for the administration and enforcement of trade laws and regulations as relevant to the release and clearance of cargo.

PART II
OBJECTIVES AND PRINCIPLES

Article 3
Objectives

The objectives of this Agreement to Establish and Implement the ASEAN Single Window (hereinafter referred to as "this Agreement") are:

- a) To provide a legal framework to establish and implement the ASEAN Single Window;

- b) To ensure the implementation of regional commitments by ASEAN to establish and implement the ASEAN Single Window;
- c) To strengthen the coordination and partnership among ASEAN Customs Administrations and relevant line ministries and agencies, and economic operators (importers, exporters, transport operators, express industries, customs brokers, forwarders, commercial banking entities and financial institutions, insurers, and those relevant to the international supply chain) to effectively and efficiently implement the ASEAN Single Window.

Article 4
Principles of the implementation of the ASEAN Single Window

Member Countries shall ensure that transactions, processes and decisions under their National Single Windows and the ASEAN Single Window are performed, carried out or made in a manner complying with the principles of:

- 1. consistency;
- 2. simplicity;
- 3. transparency; and
- 4. efficiency.

**PART III
DEVELOPMENT OF THE ASEAN SINGLE WINDOW**

**Article 5
Obligations of Member Countries**

1. Member Countries shall develop and implement their National Single Windows in a timely manner for the establishment of the ASEAN Single Window. Brunei Darussalam, Indonesia, Malaysia, Philippines, Thailand and Singapore shall operationalise their National Single Windows by 2008, at the latest. Cambodia, Lao PDR, Myanmar, and Viet Nam shall operationalise their National Single Windows no later than 2012.
2. Member Countries shall ensure that their line ministries and agencies co-operate with, and provide necessary information to their Lead agency in accordance with their national laws in the development and implementation of their National Single Windows.
3. Member Countries shall make use of information and communication technology that are in line with relevant internationally accepted standards in the development and implementation of their National Single Windows.
4. Member Countries shall work in partnership with industries and businesses to support the establishment of their National Single Windows.

Article 6
Technical Matters of the ASEAN Single Window

Member Countries shall, by means of a Protocol to be agreed upon, adopt relevant internationally accepted standards, procedures, documents, technical details and formalities for the effective implementation of the ASEAN Single Window.

PART IV
IMPLEMENTATION

Article 7
Monitoring Mechanisms

1. The Ministers responsible for ASEAN economic integration, with the assistance of the Senior Economic Officials Meeting (SEOM) and the ASEAN Directors-General of Customs, shall regularly oversee, monitor, coordinate and review the implementation of this Agreement.
2. The ASEAN Secretariat shall:
 - a) provide support to the Ministers, the SEOM, the ASEAN Directors-General of Customs and relevant ASEAN bodies for overseeing, monitoring, coordinating and reviewing the implementation of this Agreement; and
 - b) regularly report to the SEOM and the ASEAN Directors-General of Customs and Leaders of agencies of regional economic integration on the progress in the implementation of this Agreement.

**PART V
OTHER PROVISIONS**

**Article 8
Dispute Settlement**

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29th day of November 2004, shall apply to disputes arising under this Agreement.

**Article 9
Further Measures**

The Ministers responsible for ASEAN economic integration shall meet whenever necessary to review this Agreement for the purpose of considering further measures to improve the development and/or implementation of the ASEAN Single Window.

**Article 10
Final Provisions**

1. The provisions of this Agreement may be modified through amendments to be mutually agreed upon in writing by all Member Countries.
2. This Agreement shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member Country.

Article 11
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon signing.
2. Each Member Country shall, upon the completion of its national procedures of ratification of this Agreement, notify the ASEAN Secretariat in writing.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement to Establish and Implement the ASEAN Single Window.

DONE at Kuala Lumpur, Malaysia, on this Ninth Day of December in the Year Two Thousand and Five, in a single copy in the English language.

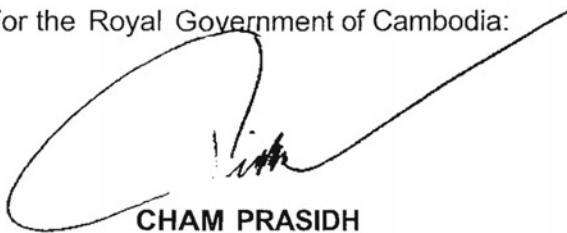
For the Government of Brunei Darussalam:



LIM JOCK SENG

Second Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Royal Government of Cambodia:



CHAM PRASIDH

Senior Minister and Minister of Commerce

For the Government of the Republic of Indonesia:



MARI ELKA PANGESTU
Minister of Trade

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



SOULIVONG DARAVONG
Minister of Commerce

For the Government of Malaysia:



RAFIDAH AZIZ
Minister of International Trade and Industry

For the Government of the Union of Myanmar:



SOE THA
Minister of National Planning and Economic Development

For the Government of the Republic of the Philippines:



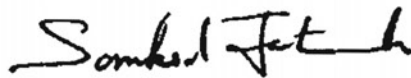
PETER B. FAVILA
Secretary of Trade and Industry

For the Government of the Republic of Singapore:



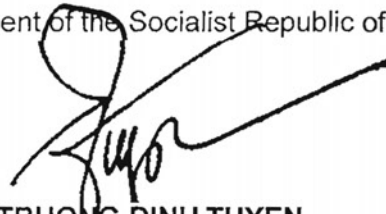
LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Government of Thailand:



SOMKID JATUSRIPITAK
Deputy Prime Minister and Minister of Commerce

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



TRUONG DINH TUYEN
Minister of Trade



**PROTOCOL TO ESTABLISH AND IMPLEMENT
THE ASEAN SINGLE WINDOW**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Lao PDR"), Malaysia, the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member Countries" or individually as "Member Country"),

RECALLING that the adoption of the ASEAN Single Window approach, including the electronic processing of trade documents at national and regional levels, is one of the mechanisms to realise the ASEAN Economic Community by facilitating trade and investment under the Vientiane Action Programme (2004);

NOTING that as a concrete step towards the establishment and implementation of the ASEAN Single Window, the ASEAN Economic Ministers have signed the Agreement to Establish and Implement the ASEAN Single Window on 9 December 2005 in Kuala Lumpur, Malaysia (hereinafter referred to as the "ASW Agreement");

RECALLING that Article 6 of the ASW Agreement mandates Member Countries, by means of a protocol, to adopt relevant internationally accepted standards, procedures, documents,



technical details and formalities for the effective implementation of the ASEAN Single Window;

AFFIRMING that the terms of this Protocol shall be based on the objectives, principles and obligations under the ASW Agreement,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I
GENERAL PROVISIONS AND OBJECTIVES**

**Article 1
General Definition and Interpretation**

1. For the purposes of this Protocol, the following terms shall be defined as follows:
 - a. The ASEAN Single Window (hereinafter "ASW") is the environment where National Single Windows of Member Countries operate and integrate.
 - b. The National Single Window (hereinafter "NSW") is a system which enables:
 - i. a single submission of data and information;
 - ii. a single and synchronous processing of data and information; and
 - iii. a single decision-making for customs release and clearance of cargo. A single decision-making shall be uniformly interpreted as a single point of decision for the release of cargoes by the Customs on the basis of decisions, if required, taken by Line ministries and agencies and communicated in a timely manner to the Customs.



2. This Protocol shall be read and interpreted in accordance with the ASW Agreement. In the event of any inconsistency between this Protocol and the ASW Agreement, the provisions of the ASW Agreement shall take precedence.

3. The Technical Guide of ASW and NSWs Implementation is the compilation of relevant internationally accepted standards, procedures, documents, glossary, technical details and formalities for the effective implementation of the ASEAN Single Window, to be adopted as deemed appropriate by Member Countries. It constitutes the technical guidance of the implementation subject to regular reviews and updates in line with new technology and development as deemed necessary by Member Countries. The Technical Guide of ASW and NSWs Implementation (hereinafter the "ASW Technical Guide") appears as **ANNEX 1**.

4. The Action Plan of ASW Implementation is the schedule comprising activities required, as specified in **ANNEX 2**.

Article 2 Objectives

The objectives of this Protocol are:

- a) To provide a legal and technical framework to establish and implement the ASW and NSWs as regional commitments towards the establishment of an ASEAN Economic Community;
- b) To strengthen the coordination and partnership among Lead agencies/ASEAN Customs Administrations and relevant line ministries and agencies and economic operators (importers, exporters, transport operators, express industries, customs brokers, forwarders, commercial banking entities and financial institutions,



- insurers, and those relevant to the international supply chain) to effectively and efficiently implement the ASW;
- c) To encourage participation of economic operators to the implementation of the ASW and NSWs; and
 - d) To provide technical, functional and operational guidance for the implementation of the ASW and NSWs in Member Countries as set forth in the ASW Agreement, taking into consideration the ASW Technical Guide.

PART II SCOPE AND COVERAGE

Article 3 Scope of Application

Provisions under this Protocol shall apply for the establishment and implementation of the ASW and NSWs at regional and national levels, respectively.

Article 4 ASEAN Single Window Model

1. The conceptual ASW Model appears in the ASW Technical Guide.
2. The ASW shall operate in an open environment of required relationships and linkages between economic operators and governments, for a completion of a transaction, such as Government-to-Business, Business-to-Business, or Government-to-Government, and others of such nature, through a secure infrastructure.



**Article 5
National Single Windows**

Member Countries shall develop and implement their NSWs based on international standards and best practices as established in international agreements and conventions concerning trade facilitation and modernisation of customs techniques and practices.

**PART III
TECHNICAL ASPECTS OF THE ASEAN SINGLE WINDOW
AND NATIONAL SINGLE WINDOWS**

**Article 6
Documents and Formalities**

1. Documents and formalities that shall be used in the ASW system by Member Countries comprise, *inter alia*, the following:
 - a) ASEAN Customs Declaration Document as endorsed by ASEAN Directors-General of Customs, as in **ANNEX 3**;
 - b) Commercial and transport documents for the release and clearance of goods and commodities by Customs Administrations as stipulated in national laws and regulations of Member Countries, as appropriate;
 - c) Formalities and documents required by national laws and regulations for the release and clearance of goods and commodities by Customs Administrations as stipulated in national laws and regulations of Member Countries, as appropriate; and
 - d) Other formalities as stipulated by national laws and regulations and international conventions where relevant.



2. The format of documents and formalities for the purpose of NSW systems shall be determined by the respective national competent authorities in line with international standards.

Article 7
Data and Information

1. Data and information, including regulatory information, for the purpose of a single submission, of a single and synchronous processing and of a single decision making shall be submitted, collected and processed in an agreed format and transmitted through secured channels and in established communication and interface protocols as defined by Member Countries.

2. For the purpose of the ASW and NSWs, Member Countries shall, as deemed appropriate, align data and information parameters, for customs clearance and release, to the World Customs Organization (WCO) Data Model and relevant international standards.

3. Bilateral or regional arrangements among Member Countries for the exchange and sharing of data and information for the ASW shall be encouraged.

4. The access to, exchange, use, legal validity, and confidentiality of data and information in the framework of the ASW are subject to the national laws and regulations of the respective Member Countries.



Article 8
Applications of Information and Communication
Technology

1. The NSWs shall make use of the appropriate technology with open architecture based on international standards and technical advancements in areas of information and communication technology and data processing.
2. The implementation of the NSWs shall make use of international standards of data and information processing and management, such as the United Nation Electronic Data Interchange for Administration, Commerce and Transport (UN/EDIFACT), Extensible Mark-up Language (XML), American National Standard Institution X.12 (ANSI X12), RosettaNet or others relevant to the implementation of the NSWs.
3. The secure infrastructure for the ASW and NSWs shall follow international standards and best practices with features such as confidentiality, data integrity, authenticity and non-repudiation.

Article 9
The ASW Technical Guide

Member Countries shall implement the ASW and NSWs based on the ASW Technical Guide, with the necessary modifications or updates as required by individual Member Countries for effective implementation.



Article 10
Protection of Intellectual Property Rights

The protection of intellectual property rights of technological products and services being developed by Member Countries for the ASW shall be enforced in conformity with the respective national laws and regulations of the Member Countries and with international agreements to which the Member Countries are Contracting Parties.

Article 11
Partnership in the ASW and NSWs Implementation

Member Countries shall strengthen the partnership with the trading community and businesses in the implementation of the ASW and NSWs. Business-to-business initiatives as relevant to the ASW and NSWs shall be encouraged.

Article 12
Mobilisation of Resources for Implementation

Member Countries shall mobilise resources for the establishment and implementation of their respective NSWs, as well as their respective components of the ASW.



**PART IV
PROCESSES, ROLES AND FUNCTIONS**

**Article 13
Customs and Business Processes**

Customs and business processes are established on the basis of international standards and best practices.

**Article 14
Roles and Functions of Line Ministries and Agencies**

1. Member Countries shall determine the roles and functions of their respective Line Ministries and agencies for the effective implementation and operation of the ASW and NSWs. All Line Ministries and agencies of the respective Member Countries shall support and cooperate closely with their respective Lead agency as determined in the ASW Agreement.
2. The respective ASEAN Customs Administrations are ultimate decision-makers for release and clearance of cargo on the basis of timely communicated information, if required, from Line ministries and agencies of respective Member Countries.

**Article 15
Action Plan of ASW Implementation**

The implementation of the ASW and NSWs shall be in accordance with the Action Plan of ASW Implementation, which may be reviewed or revised as deemed appropriate.



**PART V
OTHER PROVISIONS**

**Article 16
Annexes**

Annexes to this Protocol are integral parts of this Protocol.

**Article 17
Dispute Settlement**

The provisions of the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, done at Vientiane, Lao PDR on the 29th day of November 2004, shall apply to disputes arising under this Protocol.

**Article 18
Institutional Arrangements**

1. The Ministers responsible for ASEAN Economic Integration shall meet whenever necessary to review this Protocol for the purpose of considering further measures to improve the development and/or implementation of the ASW.
2. The Steering Committee of ASW implementation (ASW Steering Committee) shall be established by the Ministers responsible for ASEAN Economic Integration to monitor and coordinate the implementation of the ASW and NSWs. The ASW Steering Committee shall be led by a high level officer of an ASEAN Customs Administration or of a government agency as designated by the Ministers.



3. The ASEAN Secretariat shall provide technical and secretarial support to the ASW Steering Committee.

**Article 19
Mutual Assistance**

Mutual assistance among Member Countries shall be promoted for effective and efficient implementation of the ASW and NSWs.

**Article 20
Final Provisions**

1. The provisions of this Protocol may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by all Member Countries.

2. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall furnish a certified copy to each Member Country.

**Article 21
Entry into Force**

1. This Protocol shall enter into force upon signing.

2. Each Member Country shall, upon the completion of its national procedures of ratification of this Protocol, notify the ASEAN Secretariat in writing.

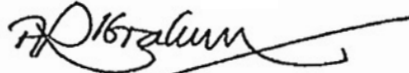
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have



signed the Protocol to Establish and Implement the ASEAN Single Window.

DONE on this *Twentieth* day of *December in the Year 2006*,
in a single copy in the English language:

For the Government of Brunei Darussalam:



**PEHIN DATO PADUKA HAJI ABDUL RAHMAN
BIN HAJI IBRAHIM**
Minister of Finance II

For the Royal Government of Cambodia:



KEAT CHHON
Senior Minister and Minister of Economy and Finance

For the Government of the Republic of Indonesia:



SRI MULYANI INDRAWATI
Minister of Finance

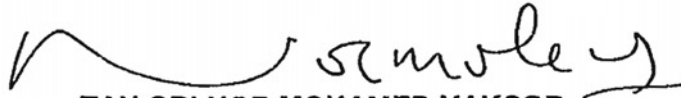


For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



CHANSY PHOSIKHAM
Minister of Finance

For the Government of Malaysia:



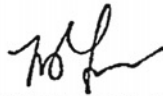
TAN SRI NOR MOHAMED YAKCOP
Minister of Finance II

For the Government of the Union of Myanmar:



MAJOR-GENERAL HLA TUN
Minister of Finance and Revenue

For the Government of the Republic of the Philippines:



MARGARITO B. TEVES
Secretary of Finance

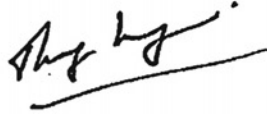


For the Government of the Republic of Singapore:



THARMAN SHANMUGARATNAM
Minister for Education and Second Minister for Finance

For the Government of the Kingdom of Thailand:



THANONG BIDAYA
Minister of Finance

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



VU VAN NINH
Minister of Finance





តមកពីរាជកិច្ចលេខ ៨២

ព្រះរាជក្រម

នស/រកម/១១១៦/ ០១៥

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០១៩៦/១៨ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមករា ឆ្នាំ១៩៩៦ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការបង្កើតក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

- ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖
- ១- កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
 - ២- ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
 - ៣- ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៧ ខែតុលា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៧ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី៣ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៩ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ៖



ច្បាប់

ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- ២-ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
- ៣-ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

មាត្រា ១.-

អនុម័តយល់ព្រមលើ ៖

- ១-កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើត និងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខានៅរាជធានីភ្នំពេញ នៃប្រទេសម៉ាឡេស៊ី នាថ្ងៃទី ០៩ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៥ ។
 - ២-ពិធីសារស្តីពីការបង្កើត និងអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាបាន ចុះហត្ថលេខានៅក្រុងសៀមរាប នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា នាថ្ងៃទី ២០ ខែ ធ្នូ ឆ្នាំ ២០០៦ ។
 - ៣-ពិធីសារស្តីពីក្របខ័ណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលព្រះរាជាណាចក្រ កម្ពុជា បានចុះហត្ថលេខានៅរដ្ឋធានីហាណូយ នៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម នាថ្ងៃទី ០៤ ខែ កញ្ញា ឆ្នាំ ២០១៥ ។
- ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២.-

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធី ដើម្បីអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ និងពិធីសារទាំងពីរនេះ ។

ធ្វើនៅព្រះបរមរាជវាំង ថ្ងៃទី ១៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦

**ព្រះហស្តលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
នរោត្តម សីហមុនី**

ពល. ១៦១១-១០៧៦

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
នេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងសេដ្ឋកិច្ច និងហិរញ្ញវត្ថុ
ហត្ថលេខា
អូន ព័ន្ធមុនីរ័ត្ន

លេខ: ១០៦១ស.ណ
រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៧ ខែ វិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០១៦
អគ្គលេខាធិការរាជរដ្ឋាភិបាល
២/២
ស៊ុន សុខា



ពិធីសារស្តីពីក្របខណ្ឌច្បាប់សម្រាប់អនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន

រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ប្រទេសសមាជិកនៃប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ (ហៅថា “បណ្តាប្រទេសសមាជិក” ឬតែមួយហៅថា “ប្រទេសសមាជិក”)

ដោយរំលឹកឡើងវិញ នូវការប្តេជ្ញាចិត្តនិងកិច្ចព្រមព្រៀងដែលបណ្តាប្រទេសសមាជិកបាន សម្រេចបង្កើតបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន (ដែលហៅថា “បញ្ជាតែមួយអាស៊ាន”) ព្រមទាំងបញ្ជា តែមួយជាតិ (ដែលហៅថា “បណ្តាបញ្ជាតែមួយជាតិ” ឬបញ្ជាតែមួយជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិក តែមួយហៅថា “បញ្ជាតែមួយជាតិ”) ដោយរួមបញ្ចូលទាំងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីការបង្កើតនិងអនុវត្ត បញ្ជាតែមួយអាស៊ាន (ដែលហៅថា “កិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន”) ដែលបាន ចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី៩ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៥ នៅទីក្រុងកូឡាឡាំពួរ ប្រទេសម៉ាឡេស៊ី និងពិធីសារ ស្តីពីការបង្កើតនិងអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន (ដែលហៅថា “ពិធីសារស្តីពីបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន”) ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២០ ខែធ្នូ ឆ្នាំ២០០៦ នៅក្រុងសៀមរាបនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ដោយរំលឹកឡើងវិញបន្ថែមទៀត ពីសារៈសំខាន់នៃសុខដុមនីយកម្ម ពាណិជ្ជកម្ម និងគយ សម្រាប់សហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដូចមានចែងក្នុងកម្មវិធីសកម្មភាពទីក្រុងវៀងចន្ទន៍

ដោយទទួលស្គាល់ ពីសារៈសំខាន់នៃការបង្កើតឲ្យមានក្របខណ្ឌច្បាប់ ដោយអនុលោមតាម ស្តង់ដារនិងការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិសម្រាប់ការអនុវត្តបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ដូចមានចែងក្នុង មាត្រា៦ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន

ដោយកត់សម្គាល់ថា បណ្តាប្រទេសសមាជិកបានប្តេជ្ញាចិត្ត ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៥នៃ ពិធីសារស្តីពីបញ្ហាតែមួយអាស៊ាន ប្រើប្រាស់ស្តង់ដារនិងការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិ ដូចមានចែង ក្នុងអនុសញ្ញានិងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិនានា

ដោយបញ្ជាក់ថា លក្ខខណ្ឌនៃពិធីសារនេះត្រូវអនុលោមតាមគោលបំណង គោលការណ៍ និងកាតព្វកិច្ចនានា ដូចមានចែងក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ហាតែមួយអាស៊ាននិងពិធីសារ ស្តីពីបញ្ហាតែមួយអាស៊ាន

ដោយកត់សម្គាល់ ពីគោលការណ៍និងអនុសាសន៍ពាក់ព័ន្ធ ដែលបានបង្កើតឡើងដោយស្ថាប័ន អន្តរជាតិនានា មានជាអាទិ៍ ច្បាប់គំរូស្តីពីពាណិជ្ជកម្មតាមមធ្យោបាយអេឡិចត្រូនិករបស់ស្នងការ សហប្រជាជាតិទទួលបន្ទុកច្បាប់ពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ (UNCITRAL) អនុសាសន៍លេខ៣៥ របស់មជ្ឈមណ្ឌលសហប្រជាជាតិស្តីពីកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្មនិងធុរកិច្ចតាមមធ្យោបាយ អេឡិចត្រូនិក (UN/CEFACT) និងអនុសញ្ញាសហប្រជាជាតិស្តីពីការប្រើប្រាស់ទំនាក់ទំនង អេឡិចត្រូនិកនៅក្នុងកិច្ចសន្យាអន្តរជាតិសម្រាប់គោលបំណងនៃប្រតិបត្តិការរវាងបណ្តាបញ្ជា តែមួយជាតិក្រោមក្របខណ្ឌនៃបញ្ហាតែមួយអាស៊ាន

បានព្រមព្រៀង ដូចតទៅនេះ ៖

**ផ្នែកទី១
ជ័ននៃការអនុវត្ត**

មាត្រា១.- វិសាលភាពនៃការអនុវត្ត

- ១- ពិធីសារនេះត្រូវអនុវត្តចំពោះប្រតិបត្តិការរវាងបណ្តាបញ្ជាតែមួយជាតិក្រោមក្របខណ្ឌ នៃបញ្ហាតែមួយអាស៊ានសម្រាប់តែបណ្តាប្រទេសសមាជិកប៉ុណ្ណោះ។
- ២- ពិធីសារនេះមិនត្រូវបានបកស្រាយក្នុងន័យបង្កើតកាតព្វកិច្ចដល់បណ្តាប្រទេសសមាជិក ចំពោះកិច្ចដំណើរការនិងប្រតិបត្តិការបញ្ហាតែមួយជាតិនៃប្រទេសសមាជិក លើកលែងបញ្ញត្តិ ដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៩ (សន្តិសុខព័ត៌មាននិងការរក្សាការសម្ងាត់) នៃពិធីសារនេះ។
- ៣- ប្រតិបត្តិការទាំងឡាយដែលមានចែងក្នុងពិធីសារនេះត្រូវអនុលោមតាមលក្ខណវិនិច្ឆ័យ ផ្នែកបច្ចេកទេសនិងកិច្ចដំណើរការ ដោយមានការឯកភាពពីបណ្តាប្រទេសសមាជិក។



មាត្រា ២.- ទំនាក់ទំនងជាមួយនឹងកិច្ចព្រមព្រៀងផ្សេងទៀត

១- ពិធីសារនេះជាការបំពេញបន្ថែមនិងអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន និងត្រូវបកស្រាយអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។ ក្នុងករណីពុំមានសង្គតិភាពរវាងពិធីសារនេះនិងកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន បញ្ញត្តិនៃកិច្ចព្រមព្រៀងស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ត្រូវយកជាគោល។

២- ពិធីសារនេះមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់សិទ្ធិនិងកាតព្វកិច្ចរបស់បណ្តាប្រទេសសមាជិកក្រោមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដទៃទៀតដែលមានប្រទេសសមាជិកចំនួនពីរឬច្រើនជាភាគីហត្ថលេខី។

៣- នៅក្នុងករណីពុំមានសង្គតិភាពរវាងពិធីសារនេះនិងពិធីសារស្តីពីបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវពិគ្រោះយោបល់ជាមួយគ្នាភ្លាមដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយដែលទទួលយកបានទៅវិញទៅមក។

៤- យោងតាមកថាខណ្ឌ១របស់មាត្រានេះនៅក្នុងករណីពុំមានសង្គតិភាពរវាងពិធីសារនេះនិងកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិដទៃទៀត ពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដែលមានប្រទេសសមាជិកចំនួនពីរឬច្រើន ជាភាគីហត្ថលេខីនៃកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិនោះ បណ្តាប្រទេសសមាជិកត្រូវពិគ្រោះយោបល់ជាមួយគ្នាភ្លាម ដើម្បីស្វែងរកដំណោះស្រាយដែលទទួលយកបានទៅវិញទៅមក។

មាត្រា ៣.- គោលបំណង

ពិធីសារនេះមានគោលបំណងកំណត់ក្របខណ្ឌច្បាប់សម្រាប់កិច្ចប្រតិបត្តិការអន្តរកម្ម និងដំណើរការតាមមធ្យោបាយអេឡិចត្រូនិកនូវប្រតិបត្តិការនានារវាងបណ្តាបញ្ជីតែមួយជាតិ នៅក្នុងក្របខណ្ឌបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ដោយធ្វើការពិចារណាលើស្តង់ដារនិងការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិ តាមអនុសាសន៍នៃកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិនិងអនុសញ្ញាពាក់ព័ន្ធនឹងកិច្ចសម្រួលពាណិជ្ជកម្ម និងទំនើបកម្មនៃបច្ចេកទេសនិងការអនុវត្តរបស់គយ។

មាត្រា ៤.- ការលើកលែង

១- ពិធីសារនេះមិនត្រូវប៉ះពាល់ដល់និង/ឬដាក់កំហិតលើកិច្ចព្រមព្រៀងណាមួយ ពាក់ព័ន្ធនឹងការជួយគ្នាទៅវិញទៅមកក្នុងការងារបទល្មើសព្រហ្មទណ្ឌនិងការងារពាក់ព័ន្ធ ដែលប្រទេសសមាជិកណាមួយជាភាគីហត្ថលេខី។



២- ពិធីសារនេះមិនត្រូវគ្របដណ្តប់ដល់ការអនុវត្តនៃការទាមទារដែលមានលក្ខណៈ ជាឯកជនឬជាម្ចាស់កម្មសិទ្ធិក្នុងចំណោមអ្នកប្រើប្រាស់ជាឯកជនបញ្ជូនតែមួយជាតិក្នុង ក្របខណ្ឌបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន។

៣- ពិធីសារនេះមិនត្រូវគ្របដណ្តប់លើប្រតិបត្តិការបញ្ជូនតែមួយជាតិកាមរដ្ឋាបាយ អេឡិចត្រូនិករវាងប្រទេសសមាជិកនិងប្រទេសមិនមែនជាសមាជិកឡើយ។

ផ្នែកទី២

បទប្បញ្ញត្តិទូទៅ

មាត្រា ៥.- និយមន័យទូទៅ

លើកលែងតែបរិបទតម្រូវផ្សេងពីនេះ សម្រាប់គោលបំណងនៃពិធីសារនេះ និយមន័យ នៃវាក្យសព្ទមានដូចខាងក្រោម៖

ក- "បញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន" គឺជាបរិយាកាសប្រកបដោយសុវត្ថិភាពដែលបណ្តាបញ្ជូនតែមួយ ជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិក អាចដំណើរការនិងធ្វើសមាហរណកម្មជាមួយគ្នា។ បញ្ជូនតែមួយ អាស៊ាន គឺជាប្រព័ន្ធផ្ទុកតំបន់មួយដែលផ្តល់លទ្ធភាពក្នុងការបញ្ជូននិងផ្លាស់ប្តូរដោយល្អ នៃស្តង់ដារ និងសុខដុមនីយកម្ម នូវទិន្នន័យនិងព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងពាណិជ្ជកម្មនិងការងារគយ សម្រាប់ការបំពេញបែបបទបញ្ជូនទំនិញពីគយរវាងបណ្តាបញ្ជូនតែមួយជាតិ។ ព័ត៌មាននិង ទិន្នន័យពាក់ព័ន្ធនឹងពាណិជ្ជកម្មនិងការងារគយ នឹងរក្សាទុកនិងជាកម្មសិទ្ធិរបស់បណ្តាប្រទេស សមាជិករៀងខ្លួន។

ខ- "ព័ត៌មានសម្ងាត់" មានន័យថា ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានដែលត្រូវបានការពារមិនឲ្យ លាតត្រដាង ក្រោមច្បាប់របស់ប្រទេសសមាជិកឬដែលត្រូវបានចាត់ទុកថាជាព័ត៌មានសម្ងាត់ ប្រសិនបើទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន មានដូចខាងក្រោម៖

- i. ព័ត៌មានសម្ងាត់ពាណិជ្ជកម្ម ដែលអាចផ្តល់ឲ្យស្ថាប័នមួយនូវឧត្តមភាពប្រកួតប្រជែង លើស្ថាប័នមួយទៀត
- ii. ព័ត៌មានហិរញ្ញវត្ថុ រួមមាន ព័ត៌មានធនាគារនិងព័ត៌មានធានារ៉ាប់រង
- iii. ព័ត៌មានកម្មសិទ្ធិគ្រប់ប្រភេទ
- iv. ព័ត៌មានអត្តសញ្ញាណផ្ទាល់ខ្លួន ឬ
- v. ព័ត៌មានស្តីពីការពង្រឹងការអនុវត្តច្បាប់។

គ- "បញ្ជូនតែមួយជាតិ" គឺជាប្រព័ន្ធមួយដែលផ្តល់លទ្ធភាព៖

- i. ដាក់ស្នើទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើក
- ii. ដំណើរការទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតែមួយលើកក្នុងពេលតែមួយ និង



iii. ធ្វើការសម្រេចចិត្តតែមួយលើកសម្រាប់ការបញ្ចេញទំនិញពីគយ។ ការធ្វើសេចក្តីសម្រេចចិត្តតែមួយលើកត្រូវបានបកស្រាយដូចគ្នាថា ជាចំណុចតែមួយនៃការសម្រេចចិត្តក្នុងការបញ្ចេញទំនិញដោយរដ្ឋបាលគយប្រសិនបើមានការតម្រូវត្រូវផ្អែកលើមូលដ្ឋាននៃការសម្រេចចិត្តរបស់ក្រសួងស្ថាប័នជំនាញពាក់ព័ន្ធដោយបានធ្វើការទំនាក់ទំនងជាមួយរដ្ឋបាលគយក្នុងលក្ខណៈទាន់ពេលវេលា។

ឃ- "សេវាកម្មថ្នាក់តំបន់" មានន័យថា ជាសំណុំនៃកម្មវិធីនិងព័ត៌មាន ដែលនឹងត្រូវឯកភាពដោយបណ្តាប្រទេសសមាជិក ដែលអាចប្រើប្រាស់ដោយបណ្តាប្រទេសសមាជិកតាមរយៈ ប្រព័ន្ធបញ្ជាតែមួយអាស៊ានដែលជាបណ្តាញសុវត្ថិភាពខ្ពស់ក្នុងការផ្តល់សេវាគាំទ្រដល់បញ្ជាតែមួយអាស៊ាន

ង- "កិច្ចព្រមព្រៀងកម្រិតសេវាកម្ម" មានន័យថាជាកិច្ចព្រមព្រៀងអ្នកផ្តល់សេវាកម្មពាក់ព័ន្ធនឹងការវាស់វែងលទ្ធផលឬសូចនាករសំខាន់ៗនៃការផ្តល់សេវាកម្មរបស់អ្នកផ្តល់សេវា

ច- "លក្ខខណ្ឌតម្រូវកម្រិតសេវាកម្ម" មានន័យថាជាស្តង់ដារដែលអាចវាស់វែងបាននិងអាចសម្រេចបានស្តីពីលទ្ធផលពាក់ព័ន្ធនឹងសេវាកម្មរបស់អ្នកផ្តល់សេវា

ឆ- "ប្រតិបត្តិការ" មានន័យថា ជាការបញ្ជូននិងការទទួលព័ត៌មានឬទិន្នន័យរវាងបណ្តាបញ្ជាតែមួយជាតិ។

ផ្នែកទី៣

បញ្ញត្តិប្រតិបត្តិការស្តីពីបញ្ជាតែមួយអាស៊ាននិងបញ្ជាតែមួយជាតិ

មាត្រា ៦.- ការបញ្ជូន និងការផ្លាស់ប្តូរទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន

១- ប្រទេសសមាជិកត្រូវបង្កើតនិងរក្សាច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិ^១ ដែលអនុញ្ញាតឲ្យមានកិច្ចប្រតិបត្តិការ បញ្ជាតែមួយជាតិ និងអនុញ្ញាតឲ្យមានការបញ្ជូនឆ្លងកាត់ព្រំដែន និងការផ្លាស់ប្តូរនូវទិន្នន័យនិងព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងពាណិជ្ជកម្មនិងគយ រវាងបណ្តាបញ្ជាតែមួយជាតិដែលប្រទេសសមាជិកបានឯកភាពជាពិសេសសម្រាប់គោលបំណងនៃបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន។ ការបញ្ជូន និងការផ្លាស់ប្តូរទិន្នន័យនិងព័ត៌មានដូចនេះ ត្រូវតែជាកម្មវត្ថុនៃការយល់ព្រមពីគុណផលដែលផ្តល់ទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន ដែលការឯកភាពនេះត្រូវតម្រូវដោយច្បាប់ជាតិនិងត្រូវធ្វើឡើងដោយអនុលោមតាមពិធីសារនេះ។

^១ ក្នុងការអនុម័តឬរក្សាច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិក្រោមបញ្ញត្តិនេះ ប្រទេសសមាជិកអាចធ្វើការសម្រេចដើម្បីធានាថា ការបញ្ជូននិងការផ្លាស់ប្តូរទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតាមរយៈបញ្ជាតែមួយអាស៊ានត្រូវតែជាកម្មវត្ថុនៃការការពារដែលត្រូវអនុវត្តក្រោមយុត្តាធិការរបស់ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ។

២- ប្រទេសសមាជិក ត្រូវរៀបចំគោលនយោបាយនិងបទប្បញ្ញត្តិ សម្រាប់ការបញ្ជូន និងការផ្លាស់ប្តូរ ការប្រើប្រាស់និងការផ្សព្វផ្សាយទិន្នន័យនិងព័ត៌មានបញ្ជូនតែមួយជាតិ សម្រាប់ ការប្រើប្រាស់របស់រដ្ឋាភិបាលក្នុងស្រុក ដែលត្រូវមានសង្គតិភាពជាមួយនឹងបទប្បញ្ញត្តិនៃ ពិធីសារនេះ។

៣- ទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន ដែលត្រូវបានបញ្ជូន ផ្លាស់ប្តូរ និងផ្សព្វផ្សាយ ដោយបញ្ជូនតែមួយជាតិ របស់ប្រទេសសមាជិកមួយ ទៅបញ្ជូនតែមួយជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិកផ្សេងទៀត តាមរយៈ បញ្ជូនតែមួយអាស៊ានត្រូវប្រើនិងរក្សាទុកសម្រាប់តែជាការធ្វើឲ្យប្រសើរនៃការអនុវត្តពិធីសារនេះ និងបម្រើឲ្យគោលបំណងនៃបញ្ជូនតែមួយអាស៊ានតែប៉ុណ្ណោះ។

៤- សម្រាប់គោលបំណងនៃបញ្ជូនតែមួយអាស៊ានប្រទេសសមាជិកត្រូវទទួលស្គាល់នូវ ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានពាក់ព័ន្ធនឹងពាណិជ្ជកម្មនិងគយ ដែលត្រូវបានបញ្ជូននិងផ្លាស់ប្តូរ តាមរយៈ បញ្ជូនតែមួយអាស៊ានសម្រាប់ការបំពេញបែបបទបញ្ជូនទំនិញពីគយដែលត្រូវបានឯកភាព ដោយប្រទេសសមាជិក។

មាត្រា ៧.- តម្រូវការកម្រិតសេវាកម្ម

១- តម្រូវការកម្រិតសេវាកម្មណាមួយដែលពាក់ព័ន្ធនឹងសេវាកម្មកម្រិតថ្នាក់តំបន់របស់ បញ្ជូនតែមួយអាស៊ានត្រូវមានការឯកភាពក្នុងចំណោមប្រទេសសមាជិក និងត្រូវមានចែងនៅ ក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងកម្រិតសេវាកម្ម រវាងអង្គការដែលទទួលខុសត្រូវលើការគ្រប់គ្រងបញ្ជូនតែមួយ អាស៊ានដោយអនុលោមតាមមាត្រា ១៨ និងអ្នកផ្តល់សេវាពាក់ព័ន្ធនឹងការផ្តល់សេវាកម្រិត ថ្នាក់តំបន់នៃបញ្ជូនតែមួយអាស៊ាន។

២- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវបង្កើតតម្រូវការកម្រិតសេវាកម្មសម្រាប់បញ្ជូនតែមួយជាតិ របស់ខ្លួន ដើម្បីអនុវត្តប្រតិបត្តិការនានាឲ្យបានទាន់ពេលវេលា។

មាត្រា ៨.- ស្តង់ដារទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចប្រតិបត្តិការរវាងបណ្តាបញ្ជូនតែមួយជាតិ តាមរយៈបញ្ជូន តែមួយអាស៊ាន ប្រទេសសមាជិកត្រូវអនុវត្តតាមគំរូទិន្នន័យរបស់អង្គការគយពិភពលោកឬគំរូ ទិន្នន័យណាមួយផ្សេងទៀតប្រសិនបើមេត្រ ប្រសិនបើសមស្រប ដែលអាចត្រូវបានឯកភាពដោយ ប្រទេសសមាជិក។

មាត្រា ៩.- សន្តិសុខព័ត៌មាននិងការរក្សាការសម្ងាត់

១- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវធានាថាបញ្ជូនតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនអាចការពារបាន នូវសន្តិ សុខនិងរក្សាបានការសម្ងាត់ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុងប្រព័ន្ធព័ត៌មានបញ្ជូនតែមួយជាតិ របស់ខ្លួន។



២- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវធានាបន្ថែមទៀតថា ការប្រើប្រាស់ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានដែល ទទួលបានតាមរយៈបញ្ជីតែមួយអាស៊ានត្រូវប្រើប្រាស់សម្រាប់គោលបំណងស្របច្បាប់ និង ទទួលបានការអនុញ្ញាត ស្របតាមលក្ខខណ្ឌនៃពិធីសារនេះតែប៉ុណ្ណោះ។

៣- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវកំណត់ក្នុងច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិរបស់ខ្លួននូវការ ការពារពីការបញ្ចេញព័ត៌មានសម្ងាត់ដោយខុសច្បាប់ដែលអាចត្រូវបញ្ជូន ផ្លាស់ប្តូរ ឬផ្សព្វផ្សាយ ដោយបញ្ជីតែមួយជាតិនៃប្រទេសសមាជិកដទៃទៀត អនុលោមតាមពិធីសារនេះ។ ព័ត៌មាននេះ ត្រូវប្រើសម្រាប់គោលបំណងដែលបានកំណត់និងមិនត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យបញ្ចេញព័ត៌មាន នេះដោយប្រទេសសមាជិកទទួល ដោយគ្មានការអនុញ្ញាតជាក់លាក់ពីប្រទេសសមាជិកផ្តល់ ព័ត៌មាននេះឡើយ។

៤- នៅពេលដែលព័ត៌មានសម្ងាត់ត្រូវបានបញ្ជូន ផ្លាស់ប្តូរ ឬផ្សព្វផ្សាយរវាងបណ្តា បញ្ជីតែមួយជាតិ ប្រទេសសមាជិកនៃបញ្ជីតែមួយជាតិដែលបញ្ជូននិងទទួល ត្រូវធានាថាពុំ មានការបញ្ចេញព័ត៌មានសម្ងាត់ដោយខុសច្បាប់ឡើយ។

៥- គ្មានបញ្ញត្តិណាមួយក្នុងពិធីសារនេះ ត្រូវបានបកស្រាយក្នុងន័យតម្រូវឲ្យប្រទេស សមាជិកណាមួយ ផ្តល់ ឬអនុញ្ញាតឲ្យទទួលបានព័ត៌មានសម្ងាត់ដោយអនុលោមតាមពិធី សារនេះ ការលាតត្រដាងព័ត៌មានសម្ងាត់ទាំងនេះអាចនឹង៖

- ក- ផ្ទុយពីផលប្រយោជន៍សាធារណៈ
- ខ- ផ្ទុយពីច្បាប់ណាមួយរបស់ខ្លួនដែលមានចែង រាប់បញ្ចូលទាំងដោយមិនកម្រិត ត្រឹមតែច្បាប់ការពារសិទ្ធិឯកជនបុគ្គលឬការងារហិរញ្ញវត្ថុនិងគណនីអតិថិជន នីមួយៗនៃស្ថាប័នហិរញ្ញវត្ថុ
- គ- រារាំងដល់ការអនុវត្តច្បាប់ ឬ
- ឃ- ធ្វើឲ្យខូចខាតផលប្រយោជន៍ការប្រកួតប្រជែងរបស់បុគ្គលដែលផ្តល់ព័ត៌មាន។

៦- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវធានាថាបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនផ្តល់នូវការការពារ សន្តិសុខ ព័ត៌មានស្របតាមហានិភ័យនិងកម្រិតនៃគ្រោះថ្នាក់ដែលបណ្តាលមកពីការចូលមើល ព័ត៌មានដោយពុំមានការអនុញ្ញាត ដើម្បីប្រើប្រាស់ បញ្ចេញ លួច ឬធ្វើឲ្យបាត់បង់នៃព័ត៌មាន សម្ងាត់ ដែលផ្តល់ដោយបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិកផ្សេងទៀតដោយអនុលោមតាម ពិធីសារនេះ។ សន្តិសុខព័ត៌មានរួមបញ្ចូល ប៉ុន្តែមិនកំហិតត្រឹមការគ្រប់គ្រងសន្តិសុខផ្នែក បច្ចេកទេស ផ្នែកគ្រប់គ្រង ផ្នែកប្រតិបត្តិការ ដែលសមស្របតាមប្រភេទទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន ដែលជាការទទួលខុសត្រូវរបស់ខ្លួន។

៧- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវធានាថាបញ្ហាតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនអនុម័តនីតិវិធីនិងការត្រួតពិនិត្យសន្តិសុខព័ត៌មាន (លើផ្នែកបច្ចេកទេស ប្រតិបត្តិការ និងគ្រប់គ្រង) សម្រាប់ការចូលទៅប្រើប្រាស់ទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន ដែលមាននៅក្នុងបញ្ហាតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។

៨- សម្រាប់គោលបំណងសន្តិសុខព័ត៌មាននិងការគ្រប់គ្រងការសម្ងាត់ក្នុងបណ្តាញសុវត្ថិភាពបិទជិតរបស់បញ្ហាតែមួយអាស៊ាន អង្គការដែលទទួលខុសត្រូវចំពោះការគ្រប់គ្រងបញ្ហាតែមួយអាស៊ាន ស្របតាមមាត្រា១៨នេះត្រូវ៖

- ក- អនុវត្តការវាយតម្លៃផលប៉ះពាល់ឯកជនភាពជាប្រចាំ ដោយប្រើប្រាស់បច្ចេកទេសវិភាគហានិភ័យដើម្បីកំណត់អត្តសញ្ញាណពីហានិភ័យឯកជនភាពដល់ព័ត៌មានសម្ងាត់
- ខ- កំណត់នីតិវិធីនៃការផ្លាស់ប្តូរដែលអាចត្រូវធ្វើចំពោះបណ្តាញសុវត្ថិភាពបិទជិតរបស់បញ្ហាតែមួយអាស៊ានឬដើម្បីគ្រប់គ្រងទិន្នន័យនិងកាត់បន្ថយកម្រិតហានិភ័យដែលបានកំណត់អត្តសញ្ញាណក្នុងការវាយតម្លៃនេះ និង
- គ- អនុវត្តការផ្លាស់ប្តូរដែលចាំបាច់

៩- ប្រទេសសមាជិក ត្រូវរួមគ្នារៀបចំនីតិវិធីគ្រប់គ្រងលើករណី ឧប្បត្តិហេតុសន្តិសុខសម្រាប់គោលបំណងសន្តិសុខព័ត៌មានក្នុងប្រព័ន្ធបញ្ហាតែមួយអាស៊ាន។

មាត្រា១០.- មន្ត្រីទំនាក់ទំនង

ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវតែងតាំងមន្ត្រីទំនាក់ទំនងរបស់ខ្លួនសម្រាប់ទទួលខុសត្រូវលើការតាមដាននិងអនុវត្តពិធីសារនេះ។

មាត្រា១១.- ការចុះឈ្មោះបញ្ហាតែមួយជាតិនិងការផ្ទៀងផ្ទាត់ពីភាពត្រឹមត្រូវនៃអ្នកប្រើប្រាស់ដែលមិនមែនរដ្ឋាភិបាល

១- ប្រទេសសមាជិកត្រូវចុះឈ្មោះអង្គការមិនមែនរដ្ឋាភិបាលទាំងអស់ រួមទាំងបុគ្គលក្រុមហ៊ុន និងអង្គការនានា ដែលនឹងត្រូវបានអនុញ្ញាតឲ្យប្រើប្រាស់បញ្ហាតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនក្នុងគោលបំណងផ្តល់ឫទ្ធិទទួលទិន្នន័យព័ត៌មាននិង/ឬឯកសារ ក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិកទៅកាន់ឬមកពីបញ្ហាតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន និងត្រូវកំណត់នីតិវិធីនៃការផ្ទៀងផ្ទាត់ពីភាពត្រឹមត្រូវពាក់ព័ន្ធនឹងអ្នកប្រើប្រាស់ដែលបានចុះឈ្មោះ។

២- ប្រទេសសមាជិកត្រូវរក្សាបញ្ជីឈ្មោះអ្នកប្រើប្រាស់ក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិកប្រកបដោយសុវត្ថិភាពនិងបច្ចុប្បន្នភាព ដោយមានបញ្ជីអ្នកចុះឈ្មោះដែលទទួលបាន ការអនុញ្ញាតឲ្យ

បញ្ជូនឬទទួលព័ត៌មានពីបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួននិងមិនត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យបុគ្គលឬស្ថាប័ន ដែលមិនបានទទួលការអនុញ្ញាតចូលទៅប្រើប្រាស់បញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនឡើយ។

៣- អ្នកចុះឈ្មោះដែលមានការអនុញ្ញាតនៃបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិក មិនត្រូវអនុញ្ញាតឲ្យចូលទៅប្រើប្រាស់ទិន្នន័យឬព័ត៌មានផ្សេងក្រៅតែពីទិន្នន័យឬព័ត៌មាន ដែលត្រូវបានអនុញ្ញាតដោយច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និងគោលនយោបាយឡើយ។

មាត្រា ១២.- ភាពត្រឹមត្រូវនៃទិន្នន័យ

១- ប្រទេសសមាជិកត្រូវអនុម័តតម្រូវការភាពត្រឹមត្រូវនៃទិន្នន័យនិងវិធានការដើម្បីធានា ភាពត្រឹមត្រូវនៃទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិក ដែលត្រូវដាក់ឲ្យដំណើរការនៅ ក្នុងបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន និងត្រូវបញ្ជូនតាមរយៈបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

២- តម្រូវការនិងវិធានការ ដើម្បីធានាភាពត្រឹមត្រូវរបស់ទិន្នន័យនេះក្នុងកាលៈទេសៈ សមស្របក៏ត្រូវអនុវត្តផងដែរចំពោះការបញ្ជូនទិន្នន័យនិងព័ត៌មានតាមរយៈបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន។

៣- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវធានាថា តម្រូវការនិងវិធានការដើម្បីធានាភាពត្រឹមត្រូវ នៃទិន្នន័យដែលបានអនុម័តដើម្បីធានាភាពត្រឹមត្រូវនៃទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិក នឹងផ្តល់យន្តការក្នុងចំណោមកត្តាផ្សេងទៀត ដែលអាចឲ្យអ្នកទទួលទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុង ទម្រង់អេឡិចត្រូនិក កំណត់ថាតើទិន្នន័យនិងព័ត៌មានដែលត្រូវបានបញ្ជូនមានលក្ខណៈពេញលេញ និងមិនត្រូវបានកែប្រែក្នុងកិច្ចប្រតិបត្តិការបញ្ជូន។

៤- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវធានាថាបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួនអនុម័តតម្រូវការ និងវិធានការ ដើម្បីធានាភាពត្រឹមត្រូវនៃទិន្នន័យនេះ ចំពោះការបង្កើតបណ្ណសារទិន្នន័យក្នុង ទម្រង់អេឡិចត្រូនិកនិងការរក្សាទុកទិន្នន័យ ក៏ដូចជាក្នុងគោលបំណងនៃការបញ្ជាក់ភាពត្រឹមត្រូវ ដូចដែលបានកំណត់ នៅក្នុងពិធីសារនេះ។

មាត្រា ១៣.- ការស្នើសុំការរក្សាទុកទិន្នន័យ

១- ដោយទទួលស្គាល់ពីសារៈសំខាន់នៃការរក្សាទុកទិន្នន័យនិងព័ត៌មានដែលត្រូវបានដាក់ ស្នើនិង/ឬដំណើរការដោយបញ្ជីតែមួយជាតិ ឬតាមរយៈបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន សម្រាប់ការប្រើ ប្រាស់ជាបន្តបន្ទាប់ ប្រទេសសមាជិកឯកភាពអនុម័តការកំណត់ពេលអប្បបរមាសម្រាប់រក្សាទុក ទិន្នន័យ បណ្ណសារ និងការបោះបង់ចោលទិន្នន័យ សម្រាប់ប្រភេទទិន្នន័យនីមួយៗដែលត្រូវ បានដំណើរការនៅក្នុងបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ប្រទេសនីមួយៗ។

២- ប្រទេសសមាជិកឯកភាពបង្កើតស្តង់ដារបច្ចេកទេសនិងនីតិវិធីសម្រាប់ការរក្សា ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិកដោយធានាភាពត្រឹមត្រូវពិតប្រាកដ និងសម្រាប់

រក្សាទុកទិន្នន័យនិងព័ត៌មានទាំងនោះ នៅក្នុងបរិស្ថានដែលមានសុវត្ថិភាពក្នុងបញ្ជីតែមួយជាតិ
របស់ប្រទេសនីមួយៗតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវ ដូចមានចែងនៅក្នុងកថាខណ្ឌ១ នៃមាត្រានេះ។

៣- ក្នុងករណីមានវិវាទកើតឡើង ដែលក្នុងនោះប្រទេសសមាជិកមួយបានទទួលទិន្នន័យ
និងព័ត៌មានក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិកពីបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិកមួយផ្សេងទៀត
និងបានរក្សាទុកក្នុងបណ្ណសារទិន្នន័យនិងព័ត៌មានដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ១និងកថាខណ្ឌ២
នៃមាត្រានេះដោយអនុលោមតាមសំណើរបស់ប្រទេសសមាជិកដែលផ្តល់ទិន្នន័យនិងព័ត៌មាន
និងអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិរបស់ខ្លួន ប្រទេសសមាជិកដែលទទួលបាន
ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិកត្រូវផ្តល់នូវច្បាប់ចម្លងទិន្នន័យនិងព័ត៌មាននោះដោយ
ធ្វើការបង់កម្រៃដែលអាចមានឲ្យទាន់ពេលវេលានិងប្រកបដោយសុវត្ថិភាព ទៅកាន់ប្រទេស
សមាជិកដែលមានវិវាទកើតឡើង។ ទោះជាយ៉ាងណា ប្រទេសសមាជិកមិនត្រូវបានតម្រូវឲ្យផ្តល់
ទិន្នន័យនិងព័ត៌មានលើសពីទិន្នន័យនិងព័ត៌មានដែលត្រូវបានផ្តល់ទៅឲ្យខ្លួនដោយប្រទេស
សមាជិកដែលស្នើសុំនោះឡើយ។

ផ្នែកទី៤
បទប្បញ្ញត្តិបន្ថែម

មាត្រា ១៤.- ការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញានិងកម្មសិទ្ធិទិន្នន័យ

១- ការការពារកម្មសិទ្ធិបញ្ញាលើផលិតផលនិងសេវាកម្មផ្នែកបច្ចេកវិទ្យា ដែលធ្វើឡើងដោយ
ប្រទេសសមាជិក សម្រាប់បញ្ជីតែមួយអាស៊ានឬដែលត្រូវផ្ទុកព័ត៌មានណាមួយដែលត្រូវផ្លាស់ប្តូរនៅ
ក្រោមពិធីសារនេះត្រូវអនុវត្តដោយអនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិនៃប្រទេសសមាជិក
នីមួយៗ និងអនុលោមតាមកិច្ចព្រមព្រៀងអន្តរជាតិនានាដែលប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ ជាភាគី
ហត្ថលេខី។

២- ការប្រើប្រាស់ឈ្មោះ និមិត្តសញ្ញានិង/ឬសញ្ញាផ្លូវការរបស់ប្រទេសសមាជិកណាមួយ
លើការបោះពុម្ពផ្សាយឯកសារនិង/ឬក្រដាសពាក់ព័ន្ធនឹងពិធីសារនេះត្រូវហាមឃាត់ ប្រសិនបើពុំ
មានការយល់ព្រមជាលាយលក្ខណ៍អក្សរជាមុនពីប្រទេសសមាជិកនោះ។

៣- បើទោះបីជាមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ១នៃមាត្រានេះក្តី កម្មសិទ្ធិបញ្ញាពាក់ព័ន្ធនឹង
ទិន្នន័យណាមួយដែលបានបង្កើតឡើងឬកើតឡើងពីការបង្កើតនិងការអនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន
ការអភិវឌ្ឍបច្ចេកវិទ្យា ការអភិវឌ្ឍផលិតផលនិងសេវាកម្ម ដែលបាន៖

- ក- អនុវត្តជាសមូហភាពដោយប្រទេសសមាជិកទាំងអស់ឬលទ្ធផលស្រាវជ្រាវដែល
ទទួលបានតាមរយៈសកម្មភាពកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងរួមគ្នានៃបណ្តាប្រទេសសមាជិក

- ទាំងអស់ដោយអនុលោមតាមបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវចាត់ទុកថាជាកម្មសិទ្ធិរួមគ្នា របស់ប្រទេសសមាជិក ស្របតាមលក្ខខណ្ឌដែលត្រូវឯកភាពគ្នាទៅវិញទៅមក
- ខ- អនុវត្តរួមគ្នាដោយប្រទេសសមាជិកមួយចំនួនឬលទ្ធផលស្រាវជ្រាវដែលទទួលបាន តាមរយៈសកម្មភាពកិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងរួមគ្នានៃបណ្តាប្រទេសសមាជិកមួយចំនួន អនុលោមតាមបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន ត្រូវចាត់ទុកថាជាកម្មសិទ្ធិរួមគ្នារបស់ប្រទេស សមាជិកទាំងនោះ ស្របតាមលក្ខខណ្ឌដែលត្រូវឯកភាពគ្នាទៅវិញទៅមក
- គ- អនុវត្តតែឯកឯងនិងដាច់ដោយឡែកដោយប្រទេសសមាជិកមួយឬលទ្ធផលស្រាវជ្រាវ ដែលទទួលបានតាមរយៈការខិតខំប្រឹងប្រែងតែឯកឯង និងដាច់ដោយឡែករបស់ ប្រទេសសមាជិកមួយ ត្រូវតែជាកម្មសិទ្ធិទាំងស្រុងរបស់ប្រទេសសមាជិកនោះ។

មាត្រា ១៥.- ប្រសិទ្ធភាពផ្នែកច្បាប់នៃឯកសារ ទិន្នន័យ និងព័ត៌មានក្នុងទម្រង់ អេឡិចត្រូនិក

១- ប្រទេសសមាជិកនីមួយៗត្រូវអនុម័តនីតិវិធីសម្រាប់ធ្វើការផ្ទៀងផ្ទាត់ពីភាពត្រឹមត្រូវ នៃឯកសារ ទិន្នន័យ និងព័ត៌មានក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិករបស់បញ្ជាតែមួយជាតិដែលត្រូវប្រើឬ ដំណើរការនៅក្នុងបញ្ជាតែមួយជាតិ និងត្រូវបញ្ជូនក្នុងទម្រង់អេឡិចត្រូនិកតាមរយៈបញ្ជាតែ មួយអាស៊ាន។

២- អនុលោមតាមច្បាប់និងបទប្បញ្ញត្តិជាតិនៃប្រទេសសមាជិកនីមួយៗ ឯកសារក្នុង ទម្រង់អេឡិចត្រូនិក ផ្ទៀងផ្ទាត់ត្រឹមត្រូវ ដែលបានបង្កើតឡើងពាក់ព័ន្ធនឹងប្រតិបត្តិការនានា ក្រោមពិធីសារនេះ អាចទទួលយកជាកស្ថានភាពរបស់អង្គហេតុនានាដែលត្រូវបានកំណត់នៅក្នុង ពិធីសារនេះ។

មាត្រា ១៦.- ការទទួលខុសត្រូវពាក់ព័ន្ធនឹងបញ្ជាតែមួយអាស៊ាន

កិច្ចព្រមព្រៀងកម្រិតសេវាកម្មដែលត្រូវកំណត់តាមមាត្រា៧(តម្រូវការកម្រិតសេវាកម្ម) នៃ ពិធីសារនេះ ពាក់ព័ន្ធនឹងសេវាកម្រិតថ្នាក់តំបន់របស់បញ្ជាតែមួយអាស៊ានត្រូវផ្តោតលើការទទួល ខុសត្រូវរបស់អ្នកផ្តល់សេវា តាមរយៈការចាត់វិធានការ (មិនថាមានកម្រិតឬមិនមានកម្រិត) ប្រឆាំង ទៅនឹងអ្នកផ្តល់សេវាដែលបំពានកិច្ចព្រមព្រៀងកម្រិតសេវាកម្មចំពោះភាគីនៅក្នុងប្រព័ន្ធបញ្ជាតែ មួយអាស៊ាន ដែលទទួលបានការខាតបង់ដោយសារការបំពាននេះ។

មាត្រា ១៧.- កិច្ចខិតខំប្រឹងប្រែងសហប្រតិបត្តិការ

១- ប្រទេសសមាជិកឯកភាពសហការគ្នាដោយអនុលោមតាមច្បាប់ បទប្បញ្ញត្តិ និង គោលនយោបាយជាតិរបស់ខ្លួនដូចខាងក្រោម៖



- ក- ចែករំលែកព័ត៌មាននិងបទពិសោធន៍ ពាក់ព័ន្ធនឹងការបង្កើតបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន និងដំណើរការក្នុងប្រព័ន្ធបញ្ជីតែមួយអាស៊ានក្នុងគោលបំណងសម្រួលដល់ប្រតិបត្តិការរវាងបណ្តាបញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ប្រទេសសមាជិក និង
 - ខ- ចែករំលែកបទពិសោធន៍ពាក់ព័ន្ធនឹងការអនុម័តការអនុវត្តល្អជាអន្តរជាតិនិងអភិក្រមក្នុងការអភិវឌ្ឍក្របខណ្ឌច្បាប់បញ្ជីតែមួយជាតិរបស់ខ្លួន។
- ២- សកម្មភាពកិច្ចសហប្រតិបត្តិការដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ១នៃមាត្រានេះត្រូវអនុវត្តដោយអនុលោមតាមកម្រិតធនធានដែលមាន។

មាត្រា១៨.- អភិបាលកិច្ចនៃបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

ប្រទេសសមាជិកឯកភាពបង្កើតរចនាសម្ព័ន្ធអភិបាលកិច្ចបញ្ជីតែមួយអាស៊ានដែលត្រូវគ្របដណ្តប់លើចំណុចដូចខាងក្រោមសម្រាប់អនុវត្តបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន ហើយរចនាសម្ព័ន្ធនេះអាចកែសម្រួលពីពេលមួយទៅពេលមួយ៖

- ក- សមាសភាពនៃកម្មសិទ្ធិ
- ខ- ការគ្រប់គ្រងកិច្ចប្រតិបត្តិការ
- គ- ប្រភេទស្ថាប័ន និង
- ឃ- កិច្ចការផ្សេងទៀតដែលពាក់ព័ន្ធនឹងការបង្កើតរចនាសម្ព័ន្ធអភិបាលកិច្ចបញ្ជីតែមួយអាស៊ាន

មាត្រា១៩.- លិខិតុបករណ៍នាពេលអនាគត

ប្រទេសសមាជិកអាចអនុម័តលិខិតុបករណ៍ផ្លូវច្បាប់ក្នុងពេលអនាគតដោយអនុលោមតាមបញ្ញត្តិនៃពិធីសារនេះ។ ក្រោយពេលចូលជាធរមាន លិខិតុបករណ៍ទាំងនោះត្រូវក្លាយជាផ្នែកមួយនៃពិធីសារនេះ។

មាត្រា២០.- ការដោះស្រាយជម្លោះ

- ១- ភាពខុសគ្នាឬជម្លោះដែលកើតមានរវាងប្រទេសសមាជិកពាក់ព័ន្ធនឹងការបកស្រាយនិង/ឬការអនុវត្តបញ្ញត្តិណាមួយនៃពិធីសារនេះ ត្រូវដោះស្រាយដោយសន្តិវិធីតាមរយៈកិច្ចពិគ្រោះយោបល់ជាមួយគ្នាទៅវិញទៅមកនិង/ឬការចរចារវាងប្រទេសសមាជិកដោយមិនយោងទៅភាគីទីបីណាមួយឬសាលាក្តីអន្តរជាតិណាឡើយ។
- ២- ប្រសិនបើប្រទេសសមាជិកខកខានមិនបានដោះស្រាយភាពខុសគ្នាឬជម្លោះដោយអនុលោមតាមកថាខណ្ឌ១នៃមាត្រានេះ ប្រទេសសមាជិកអាចធ្វើការដោះស្រាយភាពខុសគ្នាឬជម្លោះរវាងគ្នា



ពាក់ព័ន្ធនឹងការបកស្រាយនិង/ឬការអនុវត្តពិធីសារនេះ ក្រោមក្របខណ្ឌនៃពិធីសាររបស់ អាស៊ានស្តីពីការលើកកម្ពស់យន្តការដោះស្រាយជម្លោះ ដែលត្រូវបានចុះហត្ថលេខា នៅថ្ងៃទី ២៩ ខែវិច្ឆិកា ឆ្នាំ២០០៤ នៅក្រុងរៀងចន្ទន៍ ប្រទេសឡាវ។

ផ្នែកទី៥
អវសានប្បញ្ញត្តិ

មាត្រា២១.- ការពិនិត្យកែសម្រួលឡើងវិញ ការកែប្រែ និងវិសោធនកម្ម

- ១- ប្រទេសសមាជិកណាមួយអាចស្នើជាលាយលក្ខណ៍អក្សរឲ្យមានការពិនិត្យកែសម្រួល ឡើងវិញ ការកែប្រែ និងវិសោធនកម្មនូវផ្នែកទាំងអស់ឬផ្នែកណាមួយនៃពិធីសារនេះ។
- ២- រាល់ការពិនិត្យកែសម្រួលឡើងវិញការកែប្រែឬធ្វើវិសោធនកម្ម ដែលត្រូវបានឯកភាព ដោយប្រទេសសមាជិក ត្រូវបានកាត់បន្ថយជាលាយលក្ខណ៍អក្សរនិងត្រូវបង្កើតជាផ្នែកមួយ នៃពិធីសារនេះ។
- ៣- ការពិនិត្យកែសម្រួលឡើងវិញការកែប្រែឬធ្វើវិសោធនកម្មនេះ ត្រូវចូលជាធរមានក្នុង កាលបរិច្ឆេទ ដែលអាចកំណត់ដោយប្រទេសសមាជិក។
- ៤- រាល់ការពិនិត្យកែសម្រួលឡើងវិញការកែប្រែឬធ្វើវិសោធនកម្ម មិនត្រូវបុរេនិច្ចយលើសិទ្ធិ និងកាតព្វកិច្ចដែលកើតមកពីឬដោយផ្អែកលើពិធីសារនេះ នៅមុនពេលប្តូរហត្ថលេខាដល់កាលបរិច្ឆេទ នៃការពិនិត្យកែសម្រួលឡើងវិញ ការកែប្រែ ឬការធ្វើវិសោធនកម្មនេះ។

មាត្រា២២.- ការបម្រុងទុក

គ្មានការបម្រុងទុកណាមួយត្រូវបានធ្វើឡើង ដោយអនុលោមតាមបទប្បញ្ញត្តិណាមួយ នៃពិធីសារនេះឡើយ។

មាត្រា២៣.- ការតម្កល់ឯកសារ

ពិធីសារនេះត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានដែលជាអ្នកត្រូវបញ្ជូនជា បន្ទាន់នូវច្បាប់ថតចម្លងដោយមានការបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវមួយច្បាប់ជូនទៅសមាជិកនីមួយៗ។

មាត្រា២៤.- ប្រធានសន្តិ

១- នៅក្នុងករណីដែលមានព្រឹត្តិការណ៍ឬកាលៈទេសៈដែលហួសពីការគ្រប់គ្រងនិងដោយ ពុំមែនជាកំហុសឬការធ្វេសប្រហែសរបស់ប្រទេសសមាជិកដែលរងផលប៉ះពាល់ និងតាមរយៈ ការព្យាយាមសមស្របហើយ ប៉ុន្តែប្រទេសសមាជិកនោះនៅតែមិនអាចបង្ការបានក្នុងករណី ដែលព្រឹត្តិការណ៍ឬកាលៈទេសៈទាំងនេះកំណត់ដូចខាងក្រោម៖



- ក- គ្រោះរញ្ជួយដី ទឹកជំនន់ អគ្គិភ័យ ឬគ្រោះមហន្តរាយធម្មជាតិរូបវន្តផ្សេងទៀត
- ខ- សង្គ្រាម ការឈ្លានពាន សកម្មភាពរបស់សត្រូវបរទេស អវិភាព (មិនថាជាសង្គ្រាម ដែលត្រូវបានប្រកាសឬមិនបានប្រកាសជាមុន) អំពើរកេរកម្ម សង្គ្រាមស៊ីវិល ការបះបោរ បដិវត្តន៍ អបគមន៍ និង
- គ- ប្រកាសអាសន្នទាក់ទងនឹងសន្តិសុខជាតិ ដែលត្រូវបានប្រកាសជាមុន(“ករណី ព្រឹត្តិហេតុប្រធានសក្តិ”)។

២- ប្រទេសសមាជិកដែលស្ថិតក្នុងស្ថានភាពបែបនេះ មិនទទួលខុសត្រូវចំពោះការខកខាន ណាមួយដើម្បីអនុវត្តកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនក្រោមពិធីសារនេះប្រសិនបើត្រូវបានរារាំងឬពន្យារពេល ក្នុងការអនុវត្តកាតព្វកិច្ចទាំងនោះដោយសារតែព្រឹត្តិការណ៍ប្រធានសក្តិឡើយ។

៣- នៅក្នុងករណីដែលមានព្រឹត្តិការណ៍ប្រធានសក្តិ ប្រទេសសមាជិកដែលត្រូវបានរារាំង ឬពន្យារពេលក្នុងការបំពេញកាតព្វកិច្ចក្រោមពិធីសារនេះ ត្រូវជូនដំណឹងភ្លាមដល់ប្រទេស សមាជិកផ្សេងទៀតដោយត្រូវបញ្ជាក់លម្អិតអំពីព្រឹត្តិការណ៍ប្រធានសក្តិនេះ និងពីមូលហេតុ ដែលនាំឲ្យមានព្រឹត្តិការណ៍ប្រធានសក្តិនេះកើតឡើង ដែលបានរារាំងឬពន្យារពេលក្នុងការ បំពេញកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួនក្រោមពិធីសារនេះ ហើយប្រទេសសមាជិកនោះត្រូវខិតខំប្រឹងប្រែង ដើម្បីកាត់បន្ថយផលប៉ះពាល់ដែលបង្កឡើងដោយព្រឹត្តិការណ៍ប្រធានសក្តិនេះ។

៤- នៅពេលព្រឹត្តិការណ៍ប្រធានសក្តិត្រូវបានបញ្ចប់ ប្រទេសសមាជិកដែលរងផល ប៉ះពាល់ ត្រូវចាប់ផ្តើមអនុវត្តឡើងវិញកាតព្វកិច្ចរបស់ខ្លួននៅក្រោមពិធីសារនេះឲ្យបានឆាប់តាមដែលអាច ធ្វើទៅបាន។

មាត្រា ២៥.- ការចូលជាធរមាន

១- ពិធីសារនេះត្រូវចូលជាធរមាន ក្រោយពេលដែលគ្រប់ប្រទេសសមាជិកទាំងអស់ បានជូនដំណឹងឬក្នុងករណីចាំបាច់ បានតម្កល់លិខិតុបករណ៍ដែលបង្ហាញពីការផ្តល់សច្ចាប័ន របស់ខ្លួននៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ក្រោយពេលបំពេញចប់នូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួនដែល មិនត្រូវចំណាយពេលលើសពីមួយរយប៉ែតសិប (១៨០) ថ្ងៃក្រោយពេលចុះហត្ថលេខាលើ ពិធីសារនេះឡើយ។

២- អគ្គលេខាធិការអាស៊ានត្រូវជូនដំណឹងដល់គ្រប់ប្រទេសសមាជិកទាំងអស់ អំពីការជូន ដំណឹងឬការតម្កល់លិខិតុបករណ៍បង្ហាញពីការផ្តល់សច្ចាប័ននីមួយៗដែលអនុលោមតាមកថា ខណ្ឌ១នៃមាត្រានេះ។



មាត្រា ២៦.- ការពិនិត្យមើលឡើងវិញ

ប្រទេសសមាជិកអាចធ្វើការពិនិត្យឡើងវិញជាទូទៅនៃពិធីសារនេះ ក្នុងទិដ្ឋភាពដើម្បី លើកកម្ពស់ការប្រើប្រាស់ពិធីសារនេះឲ្យមានប្រសិទ្ធភាព និងបន្តជំរុញឲ្យសម្រេចគោលបំណង របស់ខ្លួន នៅពេលដែលពិធីសារនេះត្រូវបានឯកភាពគ្នាទៅវិញទៅមករវាងបណ្តាប្រទេសសមាជិក។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ភាគីហត្ថលេខីខាងក្រោមដែលបានទទួលសិទ្ធិប្រទានពីរដ្ឋាភិបាល រៀងៗខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ។

ធ្វើនៅក្រុងហាណូយ ប្រទេសវៀតណាម នាថ្ងៃទី៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៥ ច្បាប់ដើមតែមួយ ជាភាសាអង់គ្លេស។

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រុយណេដារូសារីម

ម៉េហិន ជាកូ អេមីឌី រ៉ាម៉ាន់ អ៊ីប្រ៉ាហ៊ីម
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុទី II នៃខុទ្ទកាល័យនាយករដ្ឋមន្ត្រី

សម្រាប់រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

វង្សី វិស្សត

រដ្ឋលេខាធិការក្រសួងសេដ្ឋកិច្ចនិងហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូណេស៊ី

បានប៉ាង ម៉េម៉ាឌី សូម៉ាន់ត្រី ប្រ៊ីជូនហ្សូរី
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ



សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតប្រជាធិបតេយ្យឡាវ

វិបត្តក្នុង ចាន់ថាតុនសា

អនុរដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលម៉ាឡេស៊ី

ជាតូ សេរី អេមីដ ហ្វីនី មហាមេត ហារណាជាន

រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុទី II

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា

យូ វីន សេង

រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុនិងចំណូល

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន

សេសា វី ម៉ូរីស៊ីម៉ា

រដ្ឋលេខាធិការក្រសួងហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី

ថាម៉ាន់ សាន់ម៉ូកាវ៉ាណាំ

ឧបនាយករដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

សំប៉ៅ ឆាស៊ី
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ

សម្រាប់រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម

ឌីន ឡឿង គុន
រដ្ឋមន្ត្រីហិរញ្ញវត្ថុ



**PROTOCOL ON THE LEGAL FRAMEWORK TO IMPLEMENT
THE ASEAN SINGLE WINDOW**

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic (hereinafter referred to as "Lao PDR"), Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of South East Asian Nations (hereinafter collectively referred to as "ASEAN" or "Member States" or individually as "Member State");

RECALLING the commitments and agreements that Member States have made to establish the ASEAN Single Window (hereinafter referred to as "ASW"), as well as the National Single Windows (hereinafter referred to as "NSWs" or individually as "NSW"), including the Agreement to Establish and Implement the ASEAN Single Window (hereinafter referred to as "ASW Agreement") signed on 9 December 2005 in Kuala Lumpur, Malaysia and the Protocol to Establish and Implement the ASEAN Single Window (hereinafter referred to as "ASW Protocol") signed on 20 December 2006 in Siem Reap, the Kingdom of Cambodia;

FURTHER RECALLING the importance of a harmonised trade and customs environment to the ASEAN Economic Community as stated in the Vientiane Action Programme;

RECOGNISING the importance of establishing an enabling legal framework based on international standards and best practices for the implementation of the ASW as mandated in Article 6 of the ASW Agreement;

NOTING that Member States have also committed in Article 5 of the ASW Protocol to utilising international standards and best practices reflected in international conventions and agreements;

AFFIRMING that the terms of this Protocol shall be based on the objectives, principles and obligations established by the ASW Agreement and the ASW Protocol;

NOTING the relevant principles and recommendations developed by international bodies such as the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL) Model Law on Electronic Commerce, the United Nations Centre for Trade Facilitation and Electronic Business (UN/CEFACT) Recommendation 35 and the United Nations Convention on the Use of Electronic Communications in International Contracts for purposes of transactions between the NSWs within the ASW environment,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

**PART I
SPHERE OF APPLICATION**

**Article 1
Scope of Application**

1. This Protocol shall apply to transactions between NSWs within the ASW environment exclusively among Member States.
2. Nothing in this Protocol shall be construed as creating any obligations for Member States with respect to the domestic

operations and transactions of their own NSW, save as prescribed in Article 9 (Information Security and Confidentiality) of this Protocol.

3. Such transactions that are contemplated in this Protocol shall comply with the technical and operational criteria to be agreed by Member States.

Article 2
Relationship to Other Agreements

1. This Protocol shall supplement and implement the ASW Agreement, and shall be read and interpreted in accordance with the ASW Agreement. In the event of any inconsistency between this Protocol and the ASW Agreement, the provisions of the ASW Agreement shall prevail to the extent of such inconsistency.

2. This Protocol shall not affect the rights and obligations of Member States under any other international agreements to which two or more Member States are party.

3. In the event of any inconsistency between this Protocol and the ASW Protocol, Member States shall immediately consult each other with a view to finding a mutually satisfactory solution.

4. Subject to paragraph 1 of this Article, in the event of any inconsistency between this Protocol and other international agreements in relation to the implementation of the ASW to which two or more Member States are party, Member States shall immediately consult each other with a view to finding a mutually satisfactory solution.

**Article 3
Objectives**

This Protocol aims to provide a legal framework for the operations; interactions, and electronic processing of transactions between NSWs within the ASW environment, taking into account the relevant international standards and best practices recommended by international agreements and conventions concerning trade facilitation and modernisation of customs techniques and practices.

**Article 4
Exclusions**

1. Nothing in this Protocol shall affect and/or limit any agreements or arrangements in relation to mutual assistance in criminal matters and for matters connected therewith to which a Member State is a party.
2. This Protocol shall not cover the enforcement of purely private or proprietary claims among private NSW users within the ASW environment.
3. This Protocol shall not cover electronic NSW transactions between a Member State and a non-Member State.

**PART II
GENERAL PROVISIONS**

**Article 5
General Definitions**

For the purposes of this Protocol, unless otherwise

specified, the following terms shall be defined as follows:

- a. "ASW" is the secured environment where NSWs of Member States operate and integrate. The ASW constitutes a regional facility to enable a seamless, standardised and harmonised routing and communication of trade and customs-related information and data for customs clearance and release from and to NSWs. Trade and related customs data and information will stay within, and belong to respective Member States;
- b. "confidential information" means data and information that is protected from disclosure under the law of the Member State or that is considered confidential if the data and information convey any of the following:
 - i. trade secret information that may give one entity a competitive advantage over another;
 - ii. financial information including banking and insurance information;
 - iii. proprietary information of any type;
 - iv. personally identifiable information; or
 - v. law enforcement information;
- c. "NSW" is a system, which enables:
 - i. a single submission of data and information;
 - ii. a single and synchronous processing of data and information; and
 - iii. a single decision-making for customs release and clearance. A single decision-making shall be uniformly interpreted as a single point of decision for the release of cargoes by the Customs on the basis of decisions, if required,

taken by line ministries and agencies and communicated in a timely manner to the Customs;

- d. "regional services" means a set of applications and information, to be agreed to by Member States, that will be accessible by Member States via the ASW closed secure network, providing supporting services to the ASW;
- e. "Service Level Agreement" (hereinafter referred to as "SLA") refers to a service provider agreement dealing with quantitative performance metrics or key performance indicators for the service provider's services;
- f. "service level requirements" means, in respect of services offered by a service provider, measurable and achievable standards for the performance of such services;
- g. "transaction" means, as between NSWs, the transmission and receipt of information or data.

**PART III
ASW AND NSW OPERATIVE PROVISIONS**

**Article 6
Transmission and Exchange of Data and Information**

1. Member States shall establish and maintain national laws and regulations¹ that enable the operation of their NSWs and

¹ In adopting or maintaining laws and regulations referred under this provision, Member States may decide to ensure that the transmission and exchange of data and information

permit cross-border transmission and exchange of trade and customs-related data and information between NSWs that Member States have specifically agreed to for the purposes of the ASW. Such transmission and exchange shall be subject to the consent of the trader submitting the data and information, where such consent is required by national law, and shall be made in accordance with this Protocol.

2. Member States shall establish policies and regulations for the transmission and exchange, use, and dissemination of NSW data and information for domestic government usage that are consistent with the provisions of this Protocol.

3. Data and information transmitted, exchanged and disseminated by a Member State's NSW to another Member State's NSW through the ASW environment shall be used and maintained only in furtherance of this Protocol and the objectives of the ASW.

4. For the purposes of the ASW, Member States shall recognise trade and customs-related data and information transmitted and exchanged within the ASW for customs clearance and release, to be agreed by Member States.

Article 7 Service Level Requirements

1. Any service level requirement related to ASW regional services shall be agreed among Member States and set out in SLAs to be entered into between an entity that is responsible

within the ASW environment shall be subject to comparable safeguards to those it applies in its own jurisdiction.

for the governance of the ASW pursuant to Article 18 and service providers involved in ASW regional services.

2. Each Member State shall establish service level requirements for its NSW to carry out transactions in a timely manner.

Article 8
Standardised Data and Information

For purposes of transactions between NSWs within the ASW environment, Member States shall comply with the World Customs Organization Data Model or, where appropriate, any other data model or parameters that may be agreed by Member States.

Article 9
Information Security and Confidentiality

1. Each Member State shall ensure that its NSW protects the security and confidentiality of the data and information in its NSW information system.

2. Each Member State shall further ensure that the use of data and information received through the ASW environment shall be for lawful and authorised purposes consistent with the terms of this Protocol.

3. Each Member State shall establish in its national laws and regulations, protection from unlawful disclosure of confidential information that may be transmitted, exchanged or disseminated by the NSWs of other Member States pursuant to this Protocol. Such information shall be used only for the purposes specified, and shall not be otherwise disclosed by the

receiving Member State without the specific permission of the Member State providing the information.

4. Where confidential information is transmitted, exchanged or disseminated between NSWs, Member States of both the transmitting and receiving NSWs shall ensure that there is no unlawful disclosure of such information.

5. Nothing in this Protocol shall be construed to require any Member State to furnish or allow access to confidential information pursuant to this Protocol the disclosure of which it considers would:

- a. be contrary to the public interest;
- b. be contrary to any of its legislation including but not limited to those protecting personal privacy or the financial affairs and accounts of individual customers of financial institutions;
- c. impede law enforcement; or
- d. prejudice the competitive position of the person providing the information.

6. Each Member State shall ensure that its NSW provides information security protections commensurate with the risk and magnitude of the harm resulting from the unauthorised access, use, disclosure, theft or loss of confidential information that is provided by other NSWs pursuant to this Protocol. Information security will include, but not be limited to, technical, managerial and operational security controls that are appropriate for the type of data and information for which it is responsible.

7. Each Member State shall ensure that its NSW adopts information security controls and procedures (technical, operational and managerial) for access to data and information contained in their respective NSW.

8. For the purpose of information security and confidentiality management in the ASW closed secure network, an entity that is responsible for the governance of the ASW pursuant to Article 18 shall:

- a. implement the use of privacy impact assessments periodically using risk analysis techniques to identify privacy risks to confidential information;
- b. determine how changes can be made to the ASW closed secure network or to the handling of the data to mitigate the risks identified in such assessments; and
- c. implement the required changes.

9. Member States shall jointly develop security incident management procedures for the purposes of information security in the ASW environment.

Article 10 Focal Point

Each Member State shall designate its focal point responsible for the monitoring and the implementation of this Protocol.

Article 11 NSW Registration and Authentication of Non-Governmental Users

1. Member States shall register all non-governmental entities, including individuals, companies, and organisations, that will be permitted access to their respective NSW for purposes of providing or receiving information and/or documents in electronic data format to or from their respective

NSW and shall establish authentication procedures in relation to registered users.

2. Member States shall maintain a secure and updated electronic registry, listing all authorised registrants that are permitted to submit to or receive information from their respective NSW and shall not permit access to their respective NSW by any unauthorised person or entity.

3. Authorised registrants of a Member State's NSW shall not be permitted access to data or information other than such data or information that is authorised by law, rules, regulations and policies.

Article 12 Integrity of Data

1. Member States shall adopt data integrity requirements and measures that will ensure the integrity of electronic data and information that is processed in their respective NSW and transmitted in the ASW environment.

2. Such data integrity requirements and measures, where appropriate, shall also be applied to the transmission of data and information through the ASW environment.

3. Each Member State shall ensure that the data integrity requirements and measures adopted to assure the integrity of electronic data and information will provide for mechanisms, among others, that enable the recipients of electronic data and information to determine whether such data and information is complete and has not been altered in the process of transmission.

4. Each Member State shall ensure that its NSW adopts such data integrity requirements and measures to electronic archiving and data retention as well as with those for authentication purposes as provided for in this Protocol.

Article 13
Data Retention Requirements

1. Recognising the importance of retaining data and information that is submitted to and/or processed by an NSW or through the ASW for subsequent use, Member States agree to adopt minimum schedules for data retention, archiving, and data disposal for each type of data that is processed in their respective NSW.

2. Member States agree to establish technical standards and procedures for maintaining authenticated electronic data and information and for retaining such data and information, per the requirements of paragraph 1 of this Article, in a secured environment in their respective NSW.

3. In the event that a dispute arises in which one Member State has received electronic data and information from another Member State's NSW and has archived such data and information as provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article, the Member State receiving such electronic data and information will, subject to its national laws and regulations, upon request of the sending Member State, provide a copy of it, upon payment of a fee as may be prescribed, in a timely and secured manner to the Member State in which such dispute has arisen; provided, however, no Member State shall be required to provide data and information beyond that which had been provided to it by the requesting Member State.

**PART IV
ADDITIONAL PROVISIONS**

**Article 14
Protection of Intellectual Property Rights and Data
Ownership**

1. The protection of intellectual property rights of technological products and services being developed by Member States for the ASW or which is contained in any information that is exchanged under this Protocol shall be enforced in conformity with the respective national laws, rules and regulations of the Member States and with international agreements that the respective Member State is a party to.
2. The use of the name, logo and/or official emblem of any Member State on any publication, document and/or paper relating to this Protocol is prohibited without the prior written approval of that Member State.
3. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the intellectual property rights in respect of any data generated by or arising from the making, implementation or application of the ASW, technological development, products and services development, carried out –
 - a. collectively by all the Member States or research results obtained through the collective activity efforts of all the Member States pursuant to the ASW shall be collectively owned by the Member States in accordance with terms to be mutually agreed upon;
 - b. jointly by several Member States or research results obtained through the joint activity efforts of

several Member States pursuant to the ASW shall be jointly owned by those Member States in accordance with terms to be mutually agreed upon; or

- c. solely and separately by one Member State or the research results obtained through the sole and separate effort of one Member State, shall be solely owned by the Member State concerned.

Article 15
Legal Effect of Electronic Documents, Data, and Information

1. Each Member State shall adopt procedures for the authentication of NSW electronic documents, data, and information that shall be used or processed within the NSW and transmitted in an electronic form in the ASW environment.

2. Subject to national laws, rules and regulations of each Member State, authenticated electronic documents produced in connection with transactions under this Protocol may be admissible as evidence of any fact stated therein.

Article 16
Liability Related to the ASW

SLAs established under Article 7 (Service Level Requirements) of this Protocol in respect of ASW regional services shall address the liability of the service provider by providing recourse (whether limited or otherwise) against such service provider in breach of the SLA for such parties in the ASW environment suffering loss as a result of such breach.

Article 17
Cooperative Efforts

1. Subject to Member States' national laws, rules, regulations and policies, Member States agree to cooperate on the following areas:
 - a. sharing of information and experiences in relation to the establishment of their NSWs and operations of the ASW environment with the view to facilitating transactions between NSWs; and
 - b. sharing of experiences related to the adoption of international best practices and approaches in the development of their respective NSW legal frameworks.
2. The cooperative activities undertaken under paragraph 1 of this Article shall be subject to resource constraints.

Article 18
Governance of the ASW

Member States agree to develop the ASW governance structure which shall cover the following areas, for the implementation of the ASW and as may be amended from time to time:

- a. ownership composition;
- b. management of operations;
- c. type of entity; and
- d. any other matters relating to the development of the ASW governance structure.

Article 19
Future Instruments

Member States may adopt legal instruments in the future pursuant to the provisions of this Protocol. Upon their respective entry into force, such instruments shall form part of this Protocol.

Article 20
Dispute Settlement

1. Any difference or dispute between Member States concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions of this Protocol shall be settled amicably through mutual consultations and/or negotiations between Member States without reference to any third party or international tribunal.

2. If Member States fail to resolve the difference or dispute pursuant to paragraph 1 of this Article, Member States may wish to settle any differences or disputes between them concerning the interpretation and/or implementation and/or application of this Protocol under the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, signed on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR.

PART V
FINAL PROVISIONS

Article 21
Revision, Modification and Amendment

1. Any Member State may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Protocol.
2. Any revision, modification or amendment agreed to by Member States shall be reduced into writing and shall form part of this Protocol.
3. Such revision, modification or amendment shall come into force on such date as may be determined by Member States.
4. Any revision, modification or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Protocol before or up to the date of such revision, modification or amendment.

Article 22
Reservations

No reservations shall be made with respect to any of the provisions of this Protocol.

Article 23
Depositary

This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

Article 24
Force Majeure

1. In the event that an event or circumstance which is beyond the control and without the fault or negligence of the

Member State affected and which by the exercise of reasonable diligence the Member State was unable to prevent, provided that event or circumstance is limited to the following:

- a. earthquakes, flood, fire or other physical natural disasters;
- b. war, invasion, acts of foreign enemies, hostilities (whether war be declared or not) acts of terrorism, civil war, rebellion, revolution, insurrection; and
- c. declared national security emergencies (“events of force majeure”).

2. Such Member State is not responsible for any failure to perform its obligations under this Protocol, if it is prevented or delayed in performing those obligations by an event of force majeure.

3. Where there is an event of force majeure, the Member State prevented from or delayed in performing its obligations under this Protocol shall immediately notify the other Member States giving full particulars of the event of force majeure and the reasons for the event of force majeure preventing it from, or delaying it in performing its obligations under this Protocol, and that Member State shall use its reasonable efforts to mitigate the effect of the event of force majeure.

4. Upon cessation of the event of force majeure, the Member State affected shall as soon as reasonably practicable recommence the performance of its obligations under this Protocol.

Article 25
Entry into Force

1. This Protocol shall enter into force, after all Member States have notified or, where necessary, deposited instruments of ratifications with the Secretary-General of ASEAN upon completion of their internal procedures, which shall not take more than one hundred and eighty (180) days after the signing of this Protocol.

2. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of the notifications or deposit of each instrument of ratification referred to in paragraph 1 of this Article.

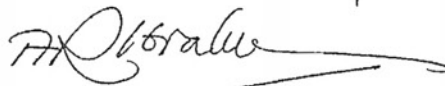
Article 26 Review

Member States may undertake a general review of this Protocol, with a view to promote the most effective use of this Protocol and furthering its objectives, at times to be mutually agreed upon by Member States.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at Ha Noi, Viet Nam, this
1st Day of September in the Year Two Thousand and
Fifteen, in a single original copy in the English
Language.

For the Government of Brunei Darussalam:



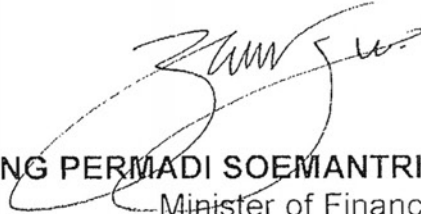
PEHIN DATO ABD RAHMAN IBRAHIM
Minister of Finance II at the Prime Minister's Office

For the Government of the Kingdom of Cambodia:



VONGSEY VISSOTH
Secretary of State, Ministry of Economy and Finance

For the Government of the Republic of Indonesia:



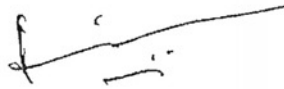
BAMBANG PERMADI SOEMANTRI BRODJONEGORO
Minister of Finance

For the Government of the Lao People's Democratic Republic:



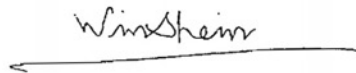
THIPPHAKONE CHANTHAVONGSA
Deputy Minister of Finance

For the Government of Malaysia:



DATO' SERI AHMAD HUSNI MOHAMAD HANADZLAH
Minister of Finance II

For the Government of the Republic of the Union of Myanmar:



U WIN SHEIN
Union Minister, Minister of Finance

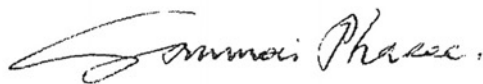
For the Government of the Republic of the Philippines:


CESAR V. PURISIMA
Secretary of Finance


For the Government of the Republic of Singapore:


THARMAN SHANMUGARATNAM
Deputy Prime Minister and Minister for Finance

For the Government of the Kingdom of Thailand:


SOMMAI PHASEE
Minister of Finance

For the Government of the Socialist Republic of Viet Nam:



DINH TIEN DUNG
Minister of Finance